

# Metaphysik 10

## St. 1052a

§ 1 τὸ ἔν δτι μὲν λέγεται πολλαχῶς, ἐν τοῖς περὶ τοῦ ποσαχῶς  
das Eine dass zwar wird gesagt auf viele Weise, in den über des wie viele Weisen  
the one that indeed is said in many ways, in the about of how many ways

διηρημένοις εἴρηται πρότερον πλεοναχῶς δὲ λεγομένου οἱ  
geteilt worden seienden ist gesagt worden früher- auf mehreren Weisen aber gesagt werden die  
having been divided has been said earlier- in more ways but being said the

συγκεφαλαιούμενοι τρόποι εἰσὶ τέτταρες τῶν πρώτων καὶ καθ' αὐτὰ  
zusammen gefasst werdenen Weisen sind vier der ersten und nach sich selbst  
being summed up ways are four of the first and according to themselves

λεγομένων ἐν ἀλλὰ μὴ κατὰ συμβεβήκος. τό τε γάρ συνεχὲς ἥ  
gesagt werdenen eins aber nicht nach Zufälliges. das und denn zusammen Hängende oder  
being said one but not according to accident. the and for continuous or  
ἀπλῶς ἥ μάλιστά γε τὸ φύσει καὶ μὴ ἀφῆ μηδὲ δεσμῷ (καὶ τούτων μᾶλλον ἐν  
einfach oder am meisten ja das von Natur und nicht Berühring noch Band (und dieser mehr eins  
simply or most of all indeed the by nature and not by touch nor by bond (and of these more one  
καὶ πρότερον οὐ ἀδιαιρετωτέρα ἥ κίνησις καὶ μᾶλλον ἀπλῆ). ἔτι τοιοῦτον καὶ μᾶλλον  
und früher dessen un teilbarer die Bewegung und mehr einfache). noch solches und mehr  
and earlier of which more indivisible the movement and more simple). further such and more  
τὸ ὅλον καὶ ἔχον τινὰ μορφὴν καὶ εἶδος, μάλιστα δ' εἴ τι φύσει τοιοῦτον  
das Ganze und habend irgendeine Gestalt und Form, am meisten aber wenn etwas von Natur solches  
the whole and having some form and kind, most of all but if something by nature such  
καὶ μὴ βίᾳ, ὥσπερ ὄσα κόλλῃ ἥ γόμφῳ ἥ συνδέσμῳ, ἀλλὰ ἔχει  
und nicht durch Gewalt, wie welche Leim oder Zapfen oder Band, sondern hat  
and not by force, just as whatever things with glue or with peg or with fastener,  
ἐν αὐτῷ τὸ αἴτιον αὐτῷ τοῦ συνεχὲς εἶναι. τοιοῦτον δὲ τῷ μίαν τὴν  
in sich selbst die Ursache ihm des zusammen Hängend continuous zu sein. solches aber dem eine die  
in itself the cause for it of continuous to be. such but to the one die the  
κίνησιν εἶναι καὶ ἀδιαιρέτον τόπῳ καὶ χρόνῳ, ὥστε φανερόν, εἴ τι φύσει  
Bewegung zu sein und un teilbar nach Ort und nach Zeit, so dass offenbar, wenn etwas von Natur  
movement to be and indivisible in place and in time, so that clear, if something by nature  
κινήσεως ἀρχὴν ἔχει τῆς πρώτης τὴν πρώτην, οἷον λέγω φορᾶς  
der Bewegung Anfang hat des ersten die erste, zum Beispiel sage ich der Fort Bewegung  
of movement beginning has of the first the first, for example I say of motion  
κυκλοφορίαν, δτι τοῦτο πρῶτον μέγεθος ἐν. τὰ μὲν δὴ οὕτως ἐν ἥ  
Kreis Bewegung, dass dieses erstes Größe eins. die zwar ja so eins insofern  
circular movement, that this first magnitude one. the indeed in fact thus one in so far as  
συνεχὲς ἥ ὅλον, τὰ δὲ ὕν ἀν ὁ λόγος εἰς ἥ, τοιαῦτα δὲ ὕν  
zusammen Hängend oder Ganzes, die aber deren wohl der Aussage eine sei, solche aber deren  
continuous or whole, the but of which ever the account one may be, such but of which  
ἥ νόησις μία, τοιαῦτα δὲ ὕν ἀδιαιρετος, ἀδιαιρέτος δὲ τοῦ ἀδιαιρέτου εἴδει ἥ  
die Einsicht eine, solche aber deren un teilbar, un teilbar aber des un teilbaren nach Art oder  
the understanding one, such but of which indivisible, indivisible but of the indivisible by form or  
ἀριθμῷ· ἀριθμῷ μὲν οὖν τὸ καθ' ἔκαστον ἀδιαιρέτον, εἴδει δὲ τὸ τῷ  
Zahl. Zahl zwar nun das nach jedem un teilbar, un teilbar aber das nach Art aber das dem  
by number. by number indeed then the according to each indivisible, indivisible but the to the  
γνωστῷ καὶ τῇ ἐπιστήμῃ, ὥσθ' ἐν ἀν εἴη πρῶτον τὸ ταῖς οὔσαις αἴτιον τοῦ  
Erkannten und der Wissenschaft, so dass eins wohl wäre erstes das den Wesenheiten Ursache des  
knowable and to the knowledge, so that one would be first the to the substances cause of  
ἐνός. λέγεται μὲν οὖν τὸ ἐν τοσαυταχῶς, τό τε συνεχὲς φύσει καὶ  
Einen. wird gesagt zwar nun das eine so vielfältig, das und zusammen Hängende von Natur auch  
the one. is said indeed then the one in so many ways, the and continuous by nature and  
τὸ ὅλον, καὶ τὸ καθ' ἔκαστον καὶ τὸ καθόλου, πάντα δὲ ταῦτα ἐν τῷ ἀδιαιρέτον  
das Ganze, und das nach jedem und das allgemein, alles aber diese eins dem un teilbar  
the whole, and the according to each and the universally, all but these one to the indivisible  
εἶναι τῶν μὲν τὴν κίνησιν τῶν δὲ τὴν νόησιν ἥ τὸν λόγον.  
zu sein der zwar die Bewegung der aber die Einsicht oder den Ausdruck.  
to be of indeed the movement of but the understanding or the account.

# St. 1052b

—δεῖ	δὲ	κατανοεῖν	ὅτι οὐχ	ώσαύτως	ληπτέον	λέγεσθαι	ποῖά	τε	ἐν
—nötig ist —it is necessary	aber but	zu begreifen to understand	dass nicht that not	gleich so in the same way	zu nehmen to be taken	gesagt werden to be said	welche what sorts	und and	eins one
λέγεται, καὶ τί	ἔστι τὸ	ἐνὶ εἶναι	καὶ τίς	αὐτοῦ λόγος.	λέγεται	μὲν γὰρ τὸ			
wird gesagt, und was is said, and what	ist das als Eines is the to one	zu sein to be	und welcher	davon Ausdruck.	wird gesagt is said	zwar denn das indeed for the			
ἐν τοσαυταχῶς,	καὶ ἔκαστον	ἔσται ἐν τούτων,	ῷ ἀν	ὑπάρχῃ	τις τούτων τῶν				
eine so vielfältig, one in so many ways,	und jedes each	wird sein eins will be one	dieser, welchem of these, to which	wohl zukomme ever be present	jemand jemand someone of these	dieser der of these			
τρόπων· τὸ δὲ	ἐνὶ εἶναι	ότε μὲν τούτων	τινὶ ἔσται,	ότε δὲ					
Arten· das aber the ways· the but	als Einem to one	zu sein to be	bald zwar dieser at one time indeed of these	einem to some	wird sein, will be,	bald at one time aber but			
ἄλλω	ἢ καὶ μᾶλλον	ἔγγὺς τῷ ὄνόματί	ἔστι, τῇ δυνάμει	δ' ἐκεῖνα, ὥσπερ καὶ					
einem anderen to another	welches auch which and	mehr mehr near near	namen dem Namen name name	ist, der in the is, is, Fähigkeit potential	aber jene, wie but those, just as	wie auch also			
περὶ στοιχείου καὶ αἰτίου εἰ		δέοι λέγειν	ἐπί τε τοῖς πράγμασι	διορίζοντα					
über Elements und Ursache about of element and of cause	wenn if	nötig wäre it would be necessary	zu sagen to speak	bei auch upon and	den to the upon and	Dingen things unterscheidend marking off			
καὶ τοῦ ὄνόματος ὅποι	ἀποδιδόντα. ἔστι μὲν γὰρ	ώς στοιχεῖον	τὸ πῦρ (ἔστι δ'						
und des Namens Bestimmung	gebend.	ist zwar denn in gewisser Weise	Element das Feuer (ist aber						
and of the name definition	rendering.	it is indeed for as	element element the fire (is it but						
ἴσως καθ'	αὐτὸ	καὶ τὸ ἀπειρον	ἢ τὸ ἄλλο τοιοῦτον),	ἔστι δ' ὡς οὕ· οὐ·					
vielleicht nach perhaps according to	sich selbst itself	und das Unbegrenzte and the infinite	oder etwas anderem or something other solches),	ist aber wie nicht· nicht but as not· not					
γὰρ τὸ αὐτὸ πυρὶ καὶ στοιχείῳ εἶναι, ἀλλ' ὡς μὲν πρᾶγμα	τοῦ αὐτοῦ πυρὸς καὶ φύσις τὸ πῦρ	τι καὶ τοιοῦτον)	τοιοῦτον)						
denn das selbe dem Feuer und for the same to fire and	Element zu sein, to be,	sondern wie zwar Ding but as indeed thing etwas und Natur such, it is but as and das Feuer	zugestanden zu sein ihm, dass Natur to have happened to it, that there is das						
στοιχεῖον, τὸ δὲ ὄνομα σημαίνει τὸ τοδὶ συμβεβήκεναι	τοδὶ αἰτίου καὶ ἔνδος καὶ τῶν τοιούτων	αὐτῷ, ὅτι ἔστι τι	ἔστι τοιοῦτον)						
Element, der Name aber bedeutet element, the but name means	das dieses hier	zugestanden zu sein ihm, dass ist to have happened to it, that there is etwas aus	αὐτῷ, ὅτι ἔστι τι						
τούτου ὡς πρώτου ἐνυπάρχοντος.	οὕτω καὶ ἐπὶ αἰτίου καὶ ἔνδος καὶ τῶν τοιούτων	ἔπι αἰτίου καὶ τοιοῦτον)	αὐτῷ, ὅτι ἔστι τι						
diesem wie ersten inne seiend. this as first being inherent.	so auch bei Ursache und eines und der solchen thus and in the case of cause and one and of the such	αἰτίου καὶ τοιοῦτον)	αὐτῷ, ὅτι ἔστι τι						
ἀπάντων, διὸ καὶ τὸ ἐνὶ εἶναι τὸ ἀδιαιρέτῳ	ἔστιν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ	ἔστιν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ	ἔστιν εἶναι, ὅπερ τόδε ὄντι καὶ						
aller, weshalb auch das als Einem all, therefore and the to one	zu sein das dem unteilbaren to be the to the indivisible	ist zu sein, welches dieses seiend und	ist zu sein, welches dieses seiend und						
ἰδίᾳ χωριστῷ ἢ τόπῳ ἢ εἶδει ἢ διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ	διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ	διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ	διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ						
eigens getrennten oder Ort oder Art oder Denken, oder auch dem Ganzen und un teilbaren, am meisten privately separate or place or form or thought, or also the whole and indivisible, most of all aber	εἶδει διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ	εἶδει διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ	εἶδει διανοίᾳ, ἢ καὶ τὸ ὅλῳ καὶ ἀδιαιρέτῳ, μάλιστα δὲ						
τὸ μέτρω εἶναι πρώτῳ ἐκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ ἐντεῦθεν γάρ	μέτρω εἶναι πρώτῳ ἐκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ ἐντεῦθεν γάρ	μέτρω εἶναι πρώτῳ ἐκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ ἐντεῦθεν γάρ	μέτρω εἶναι πρώτῳ ἐκάστου γένους καὶ κυριώτατα τοῦ ποσοῦ ἐντεῦθεν γάρ						
dem Maß zu sein dem ersten first eines jeden of each Geschlechts und am eigensten des Quantums· von da denn	dem Maß zu sein dem ersten first eines jeden of each Geschlechts und am eigensten des Quantums· von da denn	dem Maß zu sein dem ersten first eines jeden of each Geschlechts und am eigensten des Quantums· von da denn	dem Maß zu sein dem ersten first eines jeden of each Geschlechts und am eigensten des Quantums· von da denn						
ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐλήλυθεν. μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ						
zu den anderen ist gekommen. Maß denn ist womit das Quantum erkannt wird· erkannt wird aber to the other has come. measure for is by which the quantity is known· is known· but	μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	μέτρον γάρ ἔστιν ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ						
ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ἢ ἐνὶ ἢ ἀριθμῷ τὸ ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ						
entweder als Einem oder Zahl oder by number das Quantum erkannt wird· erkannt wird aber either by one or by number the quantity is known· is known· but	ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ	ποσόν ποσόν, ὥ δὲ ἀριθμὸς ἄπας ἐνί, ὥ τὸ ποσόν γιγνώσκεται· γιγνώσκεται δὲ						
πᾶν τὸ ποσόν γιγνώσκεται· ποσόν ποσόν, τῷ δὲ ἀριθμῷ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	πᾶν τὸ ποσόν γιγνώσκεται· ποσόν ποσόν, τῷ δὲ ἀριθμῷ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	πᾶν τὸ ποσόν γιγνώσκεται· ποσόν ποσόν, τῷ δὲ ἀριθμῷ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	πᾶν τὸ ποσόν γιγνώσκεται· ποσόν ποσόν, τῷ δὲ ἀριθμῷ ἀριθμός. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς						
jedes das Quantum erkannt wird every the quantity is known	in so far as Quantum dem Einen, und womit one, and by which	in so far as Quantum dem Einen, und womit one, and by which	in so far as Quantum dem Einen, und womit one, and by which						
τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	τοῦτο αὐτὸ ἐν· διὸ τὸ ἐν ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς						
dieses selbst eins· weshalb das eine der Zahl Anfang in so far as Zahl von da aber auch in den this itself one· therefore the one of number principle in so far as number from here but also in the	ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς	ἀριθμῷ ἀριθμῷ. ἐντεῦθεν δὲ καὶ ἐν τοῖς						
ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·	ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·	ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·	ἄλλοις λέγεται μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·						
anderen wird gesagt Maß und womit jedes dem ersten first is known, and the measure eines jeden eins, others is said measure and by which each is known, and the measure of each one,	μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·	μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·	μέτρον τε ὥ ἔκαστον πρώτῳ γιγνώσκεται, καὶ τὸ μέτρον ἔκαστον ἐν·						
ἐν μῆκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν τάξει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν	ἐν μῆκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν τάξει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν	ἐν μῆκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν τάξει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν	ἐν μῆκει, ἐν πλάτει, ἐν βάθει, ἐν τάξει, ἐν τάχει (τὸ γὰρ βάρος καὶ τάχος κοινὸν ἐν						
in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit gemeinsam bei in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (denn for weight and speed common bei	in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit gemeinsam bei in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (denn for weight and speed common bei	in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit gemeinsam bei in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (denn for weight and speed common bei	in Länge, in Breite, in Tiefe, in Gewicht, in Schnelle (denn das Gewicht und Schnelligkeit gemeinsam bei in length, in breadth, in depth, in weight, in speed (denn for weight and speed common bei						
τοῖς ἐναντίοις· διπτὸν γὰρ ἐκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον	τοῖς ἐναντίοις· διπτὸν γὰρ ἐκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον	τοῖς ἐναντίοις· διπτὸν γὰρ ἐκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον	τοῖς ἐναντίοις· διπτὸν γὰρ ἐκάτερον αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον						
den Gegensätzlichen· zweifach denn jedes von beiden each αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον	den Gegensätzlichen· zweifach denn jedes von beiden each αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον	den Gegensätzlichen· zweifach denn jedes von beiden each αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον	den Gegensätzlichen· zweifach denn jedes von beiden each αὐτῶν, οἷον βάρος τό τε ὁποσδοῦν ἔχον						

ρόπην καὶ τὸ ἔχον ὑπεροχὴν ρόπης, καὶ τάχος τό τε ὄποσην κίνησιν ἔχον καὶ  
 Neigung und das habend Übergewicht der Neigung, und Schnelligkeit das und beliebig groß Bewegung habend und  
 impulse and the having preeminence of impulse, and speed the and of any degree movement having and  
 τὸ ὑπεροχὴν κινήσεως· ἔστι γάρ τι τάχος καὶ τοῦ βραδέος καὶ βάρος τοῦ  
 das Übergewicht der Bewegung ist denn etwas Schnelligkeit und des Langsameren und Gewicht des  
 the preeminence of movement there is for something speed and of the slower and weight of  
 κουφοτέρου). ἐν πᾶσι δὴ τούτοις μέτρον καὶ ἀρχὴ ἐν τι καὶ ἀδιάρετον, ἐπεὶ καὶ ἐν ταῖς  
 Leichteren). in allen ja diesen Maß und Anfang eins irgendein und unteilbar, da auch in den  
 the lighter). in all indeed these measure and principle one something and indivisible, since and in the  
 γραμμαῖς χρῶνται ὡς ἀτόμῳ τῇ ποδιαίᾳ. πανταχοῦ γὰρ τὸ μέτρον ἐν τι ζητοῦσι καὶ  
 Linien gebrauchen wie unteilbar der Fußlinie. überall denn das Maß eins irgendein suchen und  
 lines they use as indivisible the foot measure. everywhere for the measure one something they seek and  
 ἀδιάρετον· τοῦτο δὲ τὸ ἀπλοῦν ἥτις ποιῶν ἥτις ποσῷ. ὅπου μὲν οὖν δοκεῖ μὴ  
 unteilbar· dieses aber das einfach oder dem Quale oder dem Quantum. wo zwar nun scheint nicht  
 indivisible· this but the simple or in the quality or in the quantity. where indeed now it seems not  
 εἶναι ἀφελεῖν ἥτις προσθεῖναι, τοῦτο ἀκριβὲς τὸ μέτρον (διὸ τὸ τοῦ ἀριθμοῦ  
 zu sein weg nehmen oder hinzu fügen, dies genau das Maß (weshalb das des Zahl  
 to be to take off or to put to, this exact the measure (therefore the of the number  
 ἀκριβέστατον·  
 genaueste·  
 most exact·

## St. 1053a

τὴν γὰρ μονάδα τιθέασι πάντη ἀδιάρετον· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις μιμοῦνται τὸ τοιοῦτον· ἀπὸ γὰρ  
 die denn Einheit setzen überall (unteilbar)-indivisible)- in aber den anderen ahmen das solche von denn  
 the for unit they set everywhere (un teil bar)- (in di visi ble)- in but the others they imitate the such from for  
 σταδίου καὶ ταλάντου καὶ ἀεὶ τοῦ μεζονος λάθοι ἀν καὶ προστεθέν τι καὶ  
 Stadion und Talent und immer des Größeren entginge wohl auch hinzugefügt seiend etwas und  
 stade and talent and always of the greater escape notice would and having been added something and  
 ἀφαιρεθὲν μᾶλλον ἥτις ἀπὸ ἔλαττονος· ὕστε ἀφ' οὐ πρώτου κατὰ τὴν αἴσθησιν  
 weggenommen seiend mehr als von Kleineren· lesser· so dass von wovon Ersten gemäß der Wahrnehmung  
 having been removed more than from machen Maß und Flüssigen of liquids und Gewichts und  
 μὴ ἔνδεχεται, τοῦτο πάντες ποιοῦνται μέτρον καὶ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καὶ βάρους καὶ  
 nicht möglich ist, dies alle machen Maß und Trockenem of dry things und of weight und  
 not it is possible, this all make measure and and and  
 μεγέθους· καὶ τότ' οἴονται εἰδέναι τὸ ποσόν, ὅταν εἰδῶσι διὰ τούτου τοῦ μέτρου.  
 Größe· und dann meinen zu wissen das Quantum, wenn wissen durch dieses des Maßes.  
 of magnitude· and then they think to know the quantity, whenever they know through this the measure.  
 καὶ δὴ καὶ κίνησιν τῇ ἀπλῆ κινήσει καὶ τῇ ταχίστῃ (όλιγιστον) γὰρ αὕτη ἔχει  
 und ja auch Bewegung der einfachen Bewegung und der schnellsten (allerminimal fastest) denn diese hat  
 and indeed also movement by the simple motion and by the (least) for this has  
 χρόνον· διὸ ἐν τῇ ἀστρολογίᾳ τὸ τοιοῦτον ἐν ἀρχῇ καὶ μέτρον (τὴν κίνησιν γὰρ ὁμαλὴν  
 Zeit)· weshalb in der Astrologie das solche eins Anfang und Maß (die Bewegung denn gleichförmige  
 time)· therefore in the astronomy the such one principle and measure (the motion for uniform  
 ὑποτίθενται καὶ ταχίστην τὴν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς ἥν κρίνουσι τὰς ἄλλας), καὶ ἐν μουσικῇ  
 voraus setzen und schnellste die des Himmels, gegen welche beurteilen die anderen), und in Musik  
 they assume and fastest the of heaven, toward which they judge the others), and in music  
 δίεσις, ὅτι ἔλάχιστον, καὶ ἐν φωνῇ στοιχεῖον. καὶ ταῦτα πάντα ἐν τι οὔτως, οὐχ ὡς  
 Diesis, weil kleinst, und in Stimme Element. und dieses alles eins irgend ein so, nicht als  
 dinesis, because least, and in voice element. and these all one something thus, not as  
 κοινὸν τι τὸ ἐν ἀλλ' ὕσπερ εἴρηται. — οὐκ ἀεὶ δὲ τῷ ἀριθμῷ ἐν τῷ  
 gemein irgendetwas das Eine sondern wie ist gesagt worden. nicht immer aber der Zahl eins das  
 common something the one but just as has been said. not always but by the number one das  
 μέτρον ἀλλ' ἐνίστε πλείω, οἷον αἱ διέσεις δύο, αἱ μὴ κατὰ τὴν ἀκοήν ἀλλ' ἐν  
 Maß sondern manchmal mehrere, zum Beispiel die Diesis zwei, die nicht nach dem Gehör sondern in  
 measure but sometimes more, for example the dieses two, the not according to the hearing but in  
 τοῖς λόγοις, καὶ αἱ φωναὶ πλείους αἵ μετροῦμεν, καὶ ἡ διάμετρος δυσὶ μετρεῖται  
 den Darlegungen, und die Laute mehr mit welchen messen, und die Diagonale zwei wird gemessen  
 the accounts, and the voices more with which we measure, and the diameter with two is measured  
 καὶ ἡ πλευρά, καὶ τὰ μεγέθη πάντα. οὕτω δὴ πάντων μέτρον τὸ ἐν, ὅτι γνωρίζομεν ἔξ  
 und die Seite, und die Größen alle. so ja aller Maß das Eine, weil erkennen aus  
 and the side, and the magnitudes all. thus indeed of all measure the one, because we recognize out of  
 ὃν ἔστιν ἡ οὐσία διαιροῦντες ἥτις κατὰ τὸ ποσόν ἥτις κατὰ τὸ εἶδος. καὶ  
 woraus ist die Wesenheit teilend oder nach dem Quantum oder nach der Form. und  
 which things is the essence dividing or according to the quantity or according to the form. and

διὰ τοῦτο τὸ ἐν ἀδιαίρετον, ὅτι τὸ πρῶτον ἔκάστων ἀδιαίρετον. οὐχ ὁμοίως δὲ πᾶν  
 deswegen dies das Eine unteilbar, weil das Erste der jeweiligen unteilbar. nicht gleich aber jedes  
 because of this the one indivisible, because the first of each not alike but every  
 ἀδιαίρετον, οἶν ποὺς καὶ μονάς, ἀλλὰ τὸ μὲν πάντη, τὸ δ' εἰς ἀδιαίρετα πρὸς  
 unteilbare, zum Beispiel Fuß und Einheit, sondern das zwar überall, das aber in Unteilbare hinsichtlich  
 indivisible, for example foot and unit, but the indeed in every way, the but into indivisibles toward  
 τὴν αἴσθησιν θετέον, ὥσπερ εἴρηται ἥδη· οἷσας γὰρ πᾶν συνεχὲς διαιρετόν.  
 der Wahrnehmung zu setzen, wie ist gesagt worden schon· vielleicht denn jedes Zusammenhängende Teilbare.  
 the perception to be set, just as has been said already· perhaps for every continuous divisible.  
 ἀεὶ δὲ συγγενὲς τὸ μέτρον· μεγεθῶν μὲν γὰρ μέγεθος, καὶ καθ' ἔκαστον μήκους  
 immer aber verwandt das Maß· der Größen zwar denn Größe, und je nach jedes Länge  
 always but akin the measure· of magnitudes indeed for magnitude, and according to each of length  
 μῆκος, πλάτους πλάτος, φωνῆς φωνή, βάρους βάρος, μονάδων μονάς. οὕτω γὰρ δεῖ  
 Länge, Breite Breite, Stimme Stimme, Gewichts Gewicht, Einheiten Einheit. so denn thus nötig ist  
 length, of breadth breadth, of voice voice, of weight weight, of units unit. for it is necessary  
 λαμβάνειν, ἀλλ' οὐχ ὅτι ἀριθμῶν ἀριθμός· καίτοι ἔδει, εἰ ὁμοίως· ἀλλ' οὐχ  
 zu nehmen, sondern nicht dass Zahlen Zahl· und doch war nötig,  
 to take, but not that of numbers number· and yet it was necessary,  
 ὁμοίως ἀξιοῦ ἀλλ' ὥσπερ εἰ μονάδων μονάδας ἀξιώσειε μέτρον ἀλλὰ μὴ μονάδα· ὁ  
 gleich fordert sondern wie wenn Einheiten Einheiten anerkennen würde Maß sondern nicht Einheit· die  
 alike he deems but just as if units units would deem measure but not unit· the  
 δ' ἀριθμὸς πλῆθος μονάδων. καὶ τὴν ἐπιστήμην δὲ μέτρον τῶν πραγμάτων λέγομεν καὶ τὴν  
 aber Zahl Vielheit Einheiten. und die Wissenschaft aber Maß der Dinge  
 but number multitude of units. and the knowledge but measure things nennen we say und die  
 αἴσθησιν διὰ τὸ αὐτό, ὅτι γνωρίζομέν τι αὐταῖς, ἐπεὶ μετροῦνται μᾶλλον  
 Wahrnehmung aus dem selben, weil erkennen etwas mit ihnen, by them, da gemessen werden mehr  
 perception because of the same, because we recognize something since they are measured rather  
 ἦ μετροῦσιν. ἀλλὰ συμβαίνει ἡμῖν ὥσπερ ἀν εἰ ἄλλου ἡμᾶς μετροῦντος ἐγνωρίσαμεν  
 als messen. sondern geschieht uns wie wohl wenn eines Anderen of another uns messenden erkannten  
 than they measure. but it happens to us just as would if measuring we recognized  
 πηλίκοι ἔσμεν τῷ τὸν πῆχυν ἐπὶ τοσοῦτον ἡμῶν ἐπιβάλλειν. Πρωταγόρας δ' ἀνθρωπόν φησι  
 wie groß sind durch das den Elle auf so viel von uns an legen. Protagoras aber Menschen sagt  
 how big we are by the the cubit upon so much of us to apply. Protagoras but man says  
 πάντων εἶναι μέτρον, ὥσπερ ἀν εἰ τὸν ἐπιστήμονα εἰπών ἦ τὸν αἰσθανόμενον·  
 aller zu sein Maß, measure, just as would wenn den Wissenden gesagt habend oder den wahrnehmenden-  
 of all to be most of all wie would if the expert having said or the perceiving.

## St. 1053b

τούτους δ' ὅτι ἔχουσιν ὁ μὲν αἴσθησιν ὁ δὲ ἐπιστήμην, ᾧ φαμεν εἶναι μέτρα  
 diese aber weil haben der zwar Wahrnehmung der aber Wissenschaft, was sagen zu sein Maße  
 these but that they have the indeed perception the but knowledge, which things we say to be measures  
 τῶν ὑποκειμένων. οὐθὲν δὴ λέγοντες περιττὸν φαίνονταί τι λέγειν. ὅτι μὲν οὖν τὸ  
 der Unterliegenden. nichts ja sagend Überflüssiges scheinen etwas zu sagen. dass zwar nun das  
 of the underlying. nothing indeed saying superfluous they appear something that indeed now the  
 ἐνὶ εἶναι μάλιστά ἔστι κατὰ τὸ ὄνομα ἀφορίζοντι μέτρον τι, καὶ  
 einem zu sein am meisten ist nach dem Namen ab grenzenden Maß etwas, und  
 to one to be most of all is according to the name to one defining measure some, and  
 κυριώτατα τοῦ ποσοῦ, εἴτα τοῦ ποιοῦ, φανερόν· ἔσται δὲ τοιοῦτον τὸ μὲν ἀν  
 am eigensten des Quantums, dann des Quale, offenkundig· wird sein aber solches das zwar wohl  
 most authoritatively of quantity, then of the quality, clear· will be but such das indeed would  
 ἦ ἀδιαίρετον κατὰ τὸ ποσόν, τὸ δὲ ἀν κατὰ τὸ ποιόν· διόπερ  
 sei unteilbar nach dem Quantum, das aber wohl nach dem Quale· weshalb  
 may be indivisible according to the quantity, the but would would according to the quality· for this reason  
 ἀδιαίρετον τὸ ἐν ἦ ἀπλῶς ἦ ἐν.  
 unteilbar das Eine entweder einfach oder insofern eins.  
 indivisible the one either simply or in so far as one.

## St. 1054a

§ 2 κατὰ δὲ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φύσιν ζητητέον ποτέρως ἔχει, καθάπερ  
 nach aber der Wesenheit und der Natur zu untersuchen auf welche Weise sich verhält,  
 according to but the essence and the nature to be inquired how it has, so wie just as  
 ἐν τοῖς διαπορήμασιν ἐπήλθομεν τί τὸ ἐν ἔστι καὶ πῶς δεῖ περὶ αὐτοῦ  
 in den Zweifeln durch gingen was das Eine ist und wie ist nötig über es  
 in the aporias we went through what the one is and how it is necessary about of it

λαβεῖν, πότερον ὡς οὐσίας τινὸς οὕσης αὐτοῦ τοῦ ἐνός, καθάπερ οἵ τε Πυθαγόρειοι  
 zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seienden des des Einen, so wie die und Pythagoreer  
 to take, whether as of essence of some being of itself of the one, just as the and Pythagoreans  
 φασι πρότερον καὶ Πλάτων ὕστερον, ἢ μᾶλλον ὑπόκειται τις φύσις καὶ πῶς  
 sagen früher und Platon später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur und wie  
 say earlier and Plato later, or rather is posited some nature and how  
 δεῖ γνωριμωτέρως λεχθῆναι καὶ μᾶλλον ὥσπερ οἱ περὶ φύσεως· ἐκείνων γὰρ  
 nötig ist verständlicher gesagt zu werden und mehr wie die über Natur jener denn  
 it is necessary more intelligibly to be said and more just as the about of nature of those for  
 ὁ μέν τις φιλίαν εἰναί φησι τὸ ἐν ὁ δ' ἀέρα ὁ δὲ τὸ ἄπειρον. εἰ δὴ  
 der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft der aber das Unbegrenzte wenn ja  
 the indeed someone friendship to be says the one the but air the but the infinite if indeed  
 μηδὲν τῶν καθόλου δυνατὸν οὐσίαν εἶναι, καθάπερ ἐν τοῖς περὶ οὐσίας καὶ περὶ<sup>1</sup>  
 nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit zu sein, so wie in den über Wesenheit und über  
 nothing of the universals possible substance to be, just as in the about of substance and about  
 τοῦ ὄντος εἴρηται λόγοις, οὐδ' αὐτὸ τοῦτο οὐσίαν ὡς ἐν τι  
 des Seienden ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas  
 of the being has been said in accounts, nor itself this substance as one some thing  
 παρὰ τὰ πολλὰ δυνατὸν εἶναι (κοινὸν γάρ) ἀλλ' ἢ κατηγόρημα μόνον, δῆλον ὡς οὐδέ  
 neben den vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur, klar dass auch nicht  
 beside the many possible to be (common for) but or predicate only, clear that nor even  
 τὸ ἐν· τὸ γὰρ ὅν καὶ τὸ ἐν καθόλου κατηγορεῖται μάλιστα πάντων. ὥστε οὕτε τὰ  
 das Eine· das denn Seiende auch das Eine allgemein wird ausgesagt am meisten aller.  
 the one· the for being and the one in general is predicated most so dass weder die  
 γένη φύσεις τινὲς καὶ οὐσίαι χωρισταὶ τῶν ἄλλων εἰσίν, οὕτε τὸ ἐν γένος  
 Gattungen Naturen einige und Wesenheiten abgesondert der anderen sind, noch das Eine Gattung  
 genera natures some and substances separate of the others are, nor the one genus  
 ἐνδέχεται εἶναι διὰ τὰς αὐτὰς αἰτίας δι' ἀσπερ οὐδὲ τὸ ὅν οὐδὲ τὴν  
 ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das Seiende auch nicht die  
 is possible to be through the same causes through as nor even the being nor even the  
 οὐσίαν. ξτι δ' ὅμοιώς ἐπὶ πάντων ἀναγκαῖον ἔχειν· λέγεται δ' ἴσαχῶς τὸ  
 Wesenheit ferner aber ähnlich bei allen notwendig zu haben· wird gesagt aber gleichmäßig das  
 substance further but likewise in respect of all necessary to hold· is said but equally the  
 ὅν καὶ τὸ ἐν· ὥστ' ἐπείπερ ἐν τοῖς ποιοῖς ξτι τι τὸ ἐν καὶ  
 Seiende und das Eine· so dass da ja in den Qualitäten ist etwas das Eine und  
 being and the one· so that since indeed in the qualitative things there is something the one and  
 τις φύσις, ὅμοιώς δὲ καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς, δῆλον ξτι καὶ ὅλως ζητητέον  
 irgendeine Natur, ähnlich aber auch in den Quantitäten, klar dass auch überhaupt zu untersuchen  
 some nature, similarly but and in the quantitative things, clear that and altogether to be inquired  
 τι τὸ ἐν, ὥσπερ καὶ τι τὸ ὅν, ὡς οὐχ ἵκανὸν ξτι τοῦτο αὐτὸ ἢ φύσις αὐτοῦ. ἀλλὰ  
 was das Eine, wie auch was das Seiende, da nicht hinreichend dass dieses selbst die Natur seiner. aber  
 what the one, just as and what the being, as not sufficient that this itself the nature of it. but  
 μὴν ἐν γε χρώμασίν ξτι τὸ ἐν χρώμα, οἶον τὸ λευκόν, εἴτα τὰ ἄλλα ἐκ  
 freilich in zumindest Farben ist das Eine Farbe, zum Beispiel das Weiße, dann die anderen aus  
 indeed in at least colors there is the one color, for example the white, then the others out of  
 τούτου καὶ τοῦ μέλανος φαίνεται γιγνόμενα, τὸ δὲ μέλαν στέρησις λευκοῦ ὥσπερ καὶ  
 diesem und des Schwarzen scheint werdend, das aber Schwarze Privation des Weißen wie auch  
 this and of the black appears coming to be, the but black privation of white just as and  
 φωτὸς σκότος τοῦτο δ' ξτὶ στέρησις φωτός· ὥστε εἰ τὰ ὄντα ἦν χρώματα, ἦν  
 des Lichts Finsternis dies aber ist Privation des Lichts· so dass wenn die Seienden waren Farben, war  
 of light darkness this but is privation of light· so that if the beings were colors, be  
 ἄν ἀριθμός τις τὰ ὄντα, ἀλλὰ τίνων; δῆλον δὴ ξτι χρωμάτων, καὶ τὸ ἐν ἦν  
 wohl Zahl irgendeine die Seienden, aber wessen; klar ja dass von Farben, auch das Eine war  
 would number some the beings, but of what; clear indeed that of colors, and the one was  
 ἄν τι ἐν, οἶον τὸ λευκόν. ὅμοιώς δὲ καὶ εἰ μέλη τὰ ὄντα ἦν, ἀριθμὸς  
 wohl etwas Eins, zum Beispiel das Weiße. ähnlich aber auch wenn Melodien die Seienden waren, Zahl  
 would something one, for example the white. similarly but and if melodies the beings were, number  
 ἄν ἦν, διέσεων μέντοι, ἀλλ' οὐκ ἀριθμὸς ἢ οὐσία αὐτῶν· καὶ τὸ ἐν ἦν ἄν  
 wohl war, von Diesis freilich, sondern nicht Zahl die Wesenheit ihrer· auch das Eine war wohl  
 would be, of dieses however, but not number the substance of them· and the one be would  
 τι οὖ ή οὐσία οὐ τὸ ἐν ἀλλὰ διέσις. ὅμοιώς δὲ καὶ ἐπὶ τῶν  
 etwas dessen die Wesenheit nicht das Eine sondern Diesis. ähnlich aber auch bei den  
 some thing of which the essence not the one but Diesis. similarly but and in respect to of the  
 φθόγγων στοιχέων ἄν ἦν τὰ ὄντα ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν στοιχεῖον φωνήεν. καὶ εἰ  
 Lauten Elementen wohl waren die Seienden Zahl, und das Eine Element Vokal. und wenn  
 the notes elements would be the beings number, and the one element vowel. and if

σχήματα εὐθύγραμμα, σχημάτων ἀν ἦν ἀριθμός, καὶ τὸ ἐν τὸ τρίγωνον. ὁ δ' αὐτὸς  
 Formen geradlinige, straight lined, der Formen of shapes wohl war Zahl, und das Eine das Dreieck. der aber derselbe  
 λόγος καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων γενῶν, ὥστ' εἴπερ καὶ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ  
 Ausspruch auch bei den anderen Gattungen, so dass wenn wirklich auch in den Affektionen auch  
 account and in respect to of the other kinds, so that if indeed and in the affections and  
 ἐν τοῖς ποιοῖς καὶ ἐν τοῖς ποσοῖς καὶ ἐν κινήσει ἀριθμῶν ὄντων καὶ ἐνός  
 in den Qualitäten auch in den Quantitäten und in Bewegung der Zahlen seiender und eines  
 in the qualitative and in the quantitative and in motion of numbers being and of one  
 τινος ἐν ἄπασιν ὅ τε ἀριθμὸς τινῶν καὶ τὸ ἐν τὶ ἐν, ἀλλ' οὐχὶ  
 irgendeines in allen welches und Zahl gewisser und das Eine irgend eins, sondern keineswegs  
 of something in all the and number of some and the one something one, but not  
 τοῦτο αὐτὸς ἡ οὐσία, καὶ ἐπὶ τῶν οὐσιῶν ἀνάγκη ὠσαύτως ἔχειν.  
 dies selbst die Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten Notwendigkeit ebenso zu haben.  
 this itself the substance, and in respect to of the substances necessity likewise to hold.  
 ὁμοίως γὰρ ἔχει ἐπὶ πάντων. — ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐν ἐν ἄπαντι γένεται ἔστι  
 ähnlich denn verhält sich bei allen. dass zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist  
 similarly for holds in respect to of all. that indeed then the one in every kind is  
 τις φύσις, καὶ οὐδενὸς τοῦτο γ' αὐτὸς ἡ φύσις τὸ ἐν, φανερόν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν  
 eine Natur, und keines dies wohl selbst die Natur das Eine, offenkundig, sondern wie in  
 some nature, and of none this at least itself the nature the one, clear, but just as in  
 χρώμασι χρώμα ἐν ζητητέον αὐτὸς τὸ ἐν, οὕτω καὶ ἐν οὐσίᾳ οὐσίαν μίαν αὐτὸς τὸ ἐν.  
 Farben Farbe eine zu suchen selbst das Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine selbst das Eine.  
 colors color one to be sought itself the one, thus and in substance substance one itself the one.  
 ὅτι δὲ ταύτη σημαίνει πως τὸ ἐν καὶ τὸ ὄν, δῆλον τῷ τε παρακολουθεῖν  
 dass aber dasselbe bedeutet irgendwie das Eine und das Seiende, klar dem und zu folgen  
 that and the same signifies somehow the one and the being, clear by the and to follow  
 ισαχῶς ταῖς κατηγορίαις καὶ μὴ εἶναι ἐν μηδεμιᾷ (οἷον οὕτως ἐν τῇ τί ἐστιν οὕτως  
 gleichmäßig den Kategorien und nicht zu sein in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch  
 equally the categories also not to be in none (for example neither in the what it is neither  
 ἐν τῇ ποίον, ἀλλ' ὁμοίως ἔχει ὥσπερ τὸ ὄν) καὶ τῷ μὴ  
 in der welcher Art, sondern gleich verhält sich wie das Seiende und dem nicht  
 in the what kind, but similarly it holds just as the being) and by the not  
 προσκατηγορεῖσθαι  
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden  
 to be additionally predicated  
 οὐδὲ τὸ εἶναι παρὰ τὸ τί ἡ ποίον ἡ πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ<sup>1</sup>  
 auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder πόσον) καὶ [τῷ εἶναι] τὸ<sup>2</sup>  
 nor even the to be beside the what or what kind oder wieviel) und [dem zu sein] das  
 ἐνι dem Einen zu sein das jedem zu sein.  
 to one to be the to each to be.

## St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται δὲ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ κατὰ πλείους τρόπους, ὃν ἔνα τὸ ἐν καὶ  
 steht entgegen aber das Eine und die vielen nach mehreren Weisen, deren einen das Eine und  
 is opposed but the one and the many according to more ways, of which one the one and  
 τὸ πλῆθος ὡς ἀδιαιρετον καὶ διαιρετόν τὸ μὲν γὰρ ἡ διηρημένον ἡ διαιρετὸν  
 die Vielheit als unteilbar und teilbar. das zwar denn entweder geteilt oder teilbar  
 the multitude as indivisible and divisible. the indeed for either having been divided or divisible  
 πλῆθος τι λέγεται, τὸ δὲ ἀδιαιρετον ἡ μὴ διηρημένον ἐν. ἐπεὶ οὖν αἱ  
 Menge irgendeine wird gesagt, das aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die  
 multitude some thing is said, the but indivisible or not having been divided one. since now the  
 ἀντιθέσεις τετραχῶς, καὶ τούτων κατὰ στέρησιν λέγεται θάτερον, ἐναντία  
 Gegensätze vierfach, und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig  
 Oppositions in four ways, and of these according to privation is said the other, opposite  
 ἀν εἴη καὶ οὔτε ὡς ἀντίφασις οὔτε ὡς τὰ πρός τι λεγόμενα. λέγεται δὲ  
 wohl wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werden. wird gesagt aber  
 would be and neither as contradiction nor as the toward something being said. is said but  
 ἐκ τοῦ ἐναντίου καὶ δηλοῦται τὸ ἐν, ἐκ τοῦ διαιρετοῦ τὸ ἀδιαιρετον,  
 aus dem Gegenteiligen und wird gezeigt das Eins, aus dem Teilbaren das Unteilbare, durch das  
 from the opposite and is made clear the one, from the divisible the indivisible, because of the  
 μᾶλλον αἰσθητὸν τὸ πλῆθος εἶναι καὶ τὸ διαιρετὸν ἡ τὸ ἀδιαιρετον, ὥστε τῷ λόγῳ  
 mehr wahrnehmbar das Vielheit zu sein und das teilbar oder das unteilbar, so dass dem Ausdruck  
 more perceptible the multitude to be and the divisible or the indivisible, so that by the account

πρότερον τὸ πλῆθος τοῦ ἀδιαιρέτου διὰ τὴν αἰσθησιν. ἔστι δὲ τοῦ μὲν ἐνός, früher das Vielheit des Un teilbaren durch die Wahrnehmung. ist aber des ja Einen, earlier the multitude of the indivisible because of the perception. there is but of the indeed one, ὥσπερ καὶ ἐν τῇ διαιρέσει τῶν ἑναντίων διεγράψαμεν, τὸ ταύτο καὶ ὅμοιον καὶ τὸ, so wie und in der Teilung der Entgegen gesetzten grenzten ab, das Selbe und ähnlich und gleich, just as also in the division of the opposites we outlined, the same and similar and equal, τοῦ δὲ πλήθους τὸ ἔτερον καὶ ἀνόμοιον καὶ ἄνισον. λεγομένου δὲ τοῦ ταύτου des aber der Vielheit das andere und un ähnlich und un gleich. gesagt werden den aber des Selben of the but of multitude the other and dissimilar and unequal. of the being said but the same πολλαχῶς, ἕνα μὲν τρόπον κατ' ἀριθμὸν λέγομεν ἐνίστε αὐτό, τὸ δ' ἐὰν καὶ auf viele Weise, einen ja Weise nach Zahl sagen manchmal selbst, das aber wenn und in many ways, one indeed way according to number we say sometimes it, the but if also λόγῳ καὶ ἀριθμῷ ἐν ᾧ, οἷον σὺ σαυτῷ καὶ τῷ εἶδει καὶ τῇ dem Ausdruck und der Zahl eins sei, zum Beispiel du dir selbst und dem Form und der by account and by number one may be, for example you with your self and in the form and in the ὥλῃ ἐν· ἔτι δ' ἐὰν ὁ λόγος ὁ τῆς πρώτης οὐσίας εἰς ᾧ, οἷον αἱ Materie eins ferner aber wenn der Ausdruck der der ersten Wesenheit einer sei, zum Beispiel die matter one further but if the account the of the first substance one may be, for example the ἴσαι γραμμαὶ εὐθεῖαι αἱ αὐταί, καὶ τὰ ἴσα καὶ ἴσογώνια τετράγωνα, καίτοι πλείᾳ gleichen Linien geraden die selben, und die gleichen und gleich winklige Quadrate, und doch mehrere equal lines straight the same, and the equal and equiangular squares, and yet more· ἀλλ' ἐν τούτοις ἡ ισότης ἐνότης. ὅμοια δὲ ἐὰν μὴ ταύτα ἀπλῶς ὄντα, μηδὲ aber in diesen die Gleichheit Eins heit. Ähnliche aber wenn nicht dieselben einfach seienden, und nicht but in these the equality unity. similar but if not the same simply being, nor κατὰ τὴν οὐσίαν ἀδιάφορα τὴν συγκειμένην, κατὰ τὸ εἶδος nach der Wesenheit un unterschieden die zusammen gesetzt seiente, nach der Form according to the substance indifferent the composed, according to the form ταύτα ᾧ, ὥσπερ τὸ μεῖζον τετράγωνον τῷ μικρῷ ὅμοιον, καὶ αἱ ἄνισοι dieselben sei, so wie das größere Quadrat dem kleinen ähnlich, und die un gleichen the same may be, just as the greater square to the small similar, and the unequal εὐθεῖαι· αὐταὶ γὰρ ὅμοια μέν, αἱ αὐταὶ δὲ ἀπλῶς οὖ. τὰ δὲ ἐὰν τὸ αὐτὸ τὸ εἶδος Geraden· diese denn ähnlich zwar, die selben aber schlechthin nicht. die aber wenn das selbe Form straight lines· these for similar indeed, the same but simply not. the but if the same form ἔχοντα, ἐν οἷς τὸ μᾶλλον καὶ ἥττον ἐγγίγνεται, μήτε μᾶλλον ᾧ μήτε ἥττον. τὰ δὲ habende, in welchen das mehr und weniger entsteht, weder mehr sei noch weniger. die aber having, in which the more and less comes to be, neither more may be nor less. the but ἐὰν ᾧ τὸ αὐτὸ πάθος καὶ ἐν τῷ εἶδει, οἷον τὸ λευκόν, σφόδρα καὶ ἥττον, wenn sei das selbe Affektion und eins dem Form, zum Beispiel das Weiße, sehr und weniger, if may be the same affection and one to the form, for example the white, exceedingly and less, ὅμοιά φασιν εἶναι ὅτι ἐν τὸ εἶδος αὐτῶν. τὰ δὲ ἐὰν πλείω ἔχον ταύτα ᾧ ähnliche sagen zu sein weil eins die Form ihrer. die aber wenn mehr habe dieselben oder simili they say to be that one the form of them. the but if more may have the same oder κέτερα, ᾧ ἀπλῶς ᾧ τὰ πρόχειρα, οἷον καττίτερος ἀργύρω ᾧ λευκόν, andere, oder einfach oder die bereit liegenden, zum Beispiel Zinn pewter dem Silber sofern als in so far as weiβ, either simply or the ready to hand, for example Pewter to silver white, χρυσὸς δὲ πυρὶ ᾧ ξανθὸν καὶ πυρρόν. ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τὸ έτερον Gold aber dem Feuer sofern als blond gelb yellow und feuer rot. so dass offen kundig dass auch das Andere gold but to fire in so far as and reddish. so that clear that also the other καὶ τὸ ἀνόμοιον πολλαχῶς λέγεται. καὶ τὸ μὲν ἄλλο ἀντικειμένως καὶ τὸ ταύτο, und das Un ähnliche auf viele Weise wird gesagt. und das zwar andere entgegen gesetzt und das Selbe, and the dissimilar in many ways is said. and the indeed other oppositely διὸ ἄπαν πρὸς ἄπαν ᾧ ταύτο ᾧ ἄλλο· τὸ δ' ἐὰν μὴ καὶ ἡ ὥλῃ καὶ ὁ weshalb alles gegen alles oder Selbe oder Andere· das aber wenn nicht auch die Materie und der therefore every toward every either the same or other· the but if not also the matter and the λόγος εἰς, διὸ σὺ καὶ ὁ πλησίον έτερος· τὸ δὲ τρίτον ὡς τὰ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς. τὸ Ausdruck eins, weshalb du und der Nachbar anderer· das aber Dritte wie die in den Mathematischen das account one, therefore you and the neighbor other· the but third as the in the mathematical. the μὲν οὖν έτερον ᾧ ταύτο διὰ τοῦτο πᾶν πρὸς πᾶν λέγεται, οἵσα λέγεται zwar nun Andere oder Selbe wegen dieses jedes gegen jedes wird gesagt, was alles wird gesagt, indeed now other or same because of this every toward every is said, as many as is said εἰν καὶ ὄν· οὐ γὰρ ἀντίφασίς ἔστι τοῦ ταύτου, διὸ οὐ λέγεται ἐπὶ τῶν μὴ eins und seiend· nicht denn Wider spruch ist des Selben, weshalb nicht wird gesagt bei den nicht one and being· not for contradiction is of the same, therefore not is said upon the not ὄντων (τὸ δὲ μὴ ταύτο λέγεται), ἐπὶ δὲ τῶν ὄντων πάντων· ᾧ γὰρ ἐν ᾧ οὐχ seienden (das aber nicht Selbe wird gesagt), bei aber den seienden aller· oder denn eins oder nicht of beings (the but not same is said), upon but the of beings all· either for one or not

ἐν πέφυχ' δσα ὄν καὶ ἐν. τὸ μὲν οὖν ἔτερον καὶ ταύτὸν οὕτως  
 eins von Natur ist was alles seiend und eins. das zwar nun Andere und Selbe so  
 one has by nature as many as being and one. the indeed now other and same thus  
 ἀντίκειται, διαφορὰ δὲ καὶ ἔτερότης ἄλλο. τὸ μὲν γάρ ἔτερον καὶ οὗ  
 steht entgegen, Unter schied aber und Anders heit otherness anderes. das zwar denn Andere und wessen  
 is opposed, difference but and otherness another thing. the indeed for other and of which  
 ἔτερον οὐκ ἀνάγκη εἶναι τινὶ ἔτερον· πᾶν γάρ ἥτις ἔτερον ἥτις ταύτὸν ὅ  
 anderes nicht Notwendigkeit zu sein irgend einem anders· jedes denn oder anders oder Selbe was  
 other not necessity to be to someone other· every for either other or same whatever  
 τι ἀν ἥτις ὅν· τὸ δὲ διάφορον τινὸς τινὶ διάφορον, ὅστε  
 etwas wohl sei seiend das aber verschieden von irgend einem verschieden, so dass  
 thing would may be being· the but different of something to someone so that  
 ἀνάγκη ταύτο τι εἶναι ὡς διαφέρουσιν. τοῦτο δὲ τὸ ταύτὸν γένος ἥ  
 Notwendigkeit Selbe etwas zu sein woran unterscheiden sich. dieses aber das Selbe Gattung oder  
 necessity the same something to be to which they differ. this but the same genus or  
 εἶδος· πᾶν γάρ τὸ διαφέρον διαφέρει ἥτις γένει ἥτις εἶδει,  
 Art· jedes denn das sich Unterscheidende unterscheidet sich entweder either nach Gattung by genus oder nach Art, by form,  
 γένει μὲν ὡν μὴ ἔστι κοινὴ ἥτις ὑλὴ μηδὲ γένεσις εἰς ἄλληλα,  
 nach Gattung zwar deren nicht ist gemeinsam die Materie und nicht Entstehung generation in einander,  
 by genus indeed of which is common the matter nor into one another,  
 οἶον δσων ἄλλο σχῆμα τῆς κατηγορίας, εἶδει δὲ ὡν τὸ αὐτὸν γένος  
 zum Beispiel deren Schema der Kategorie, nach Art aber deren das selbe Gattung  
 for example of as many as other figure of the category, by form but of which the same genus  
 (λέγεται δὲ γένος δ ἄμφω τὸ αὐτὸν λέγονται κατὰ τὴν οὐσίαν τὰ  
 wird genannt aber Gattung welches beide das selbe werden genannt werden nach der Wesenheit die  
 (is said but genus which both the same are said according to the substance the  
 διάφορα). τὰ δέ ἐναντία διάφορα, καὶ ἥτις ἐναντίωσις διαφορά τις. ὅτι δὲ  
 verschiedenen). die aber Gegen teile verschieden, und die Gegen setzung Unter schied irgend eine. dass aber  
 differing. the but opposite different, and the opposition difference some. that but  
 καλῶς τοῦτο ὑποτιθέμεθα, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς· πάντα γάρ διαφέροντα  
 gut dies setzen wir voraus, offen kundig aus der Induktion· alles denn sich Unterscheidende  
 well this we assume, clear from the induction all for differing  
 φαίνεται καὶ ταῦτα, οὐ μόνον ἔτερα ὄντα ἀλλὰ τὰ μὲν τὸ γένος ἔτερα τὰ δέ ἐν τῇ  
 scheint auch dieses, nicht nur andere seiend sondern die zwar das Gattung anders die aber in der  
 appears and these, not only other being but the indeed the genus other the but in the  
 αὐτῇ συστοιχίᾳ τῆς κατηγορίας,  
 selben Reihe der Kategorie, category,  
 same row of the

## St. 1055a

ὕστερ' ἐν ταύτῳ γένει καὶ ταύτῃ τῷ γένει. διώρισται δέ ἐν ἄλλοις  
 so dass in dem Selben Geschlecht und dieselben dem Geschlecht ist abgegrenzt worden  
 so that in the same genus and to the genus. has been distinguished  
 ποῖα τῷ γένει ταύτῃ ἥτις ἔτερα.  
 welche dem Geschlecht dieselben oder andere. aber in anderen other.

## St. 1055b

§ 4 ἐπεὶ δὲ διαφέρειν ἐνδέχεται ἀλλήλων τὰ διαφέροντα πλεῖον καὶ ἔλαττον,  
 da aber sich unterscheiden ist möglich einander die sich Unterscheidenden mehr und weniger,  
 since but to differ it is possible of each other the differing and less,  
 ἔστι τις καὶ μεγίστη διαφορά, καὶ ταύτη λέγω ἐναντίωσιν. ὅτι δέ ἥ  
 es ist irgend eine auch größte Unter schied, und diese sage ich dass aber die  
 there is some and greatest difference, and this I say that but the  
 μεγίστη ἔστι διαφορά, δῆλον ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς. τὰ μὲν γάρ γένει  
 größte ist Unter schied, offen kundig aus der Induktion· die zwar denn nach Gattung  
 greatest is difference, clear from the induction the indeed for by genus  
 διαφέροντα οὐκ ἔχει ὄδον εἰς ἄλληλα, ἀλλ' ἀπέχει πλέον καὶ ἀσύμβλητα·  
 sich Unterscheidende nicht hat Weg in einander, sondern ist entfernt mehr und un vergleichbar-  
 differing nicht has way into one another, but it is apart more and incommensurable·  
 τοῖς δέ εἶδει διαφέρουσιν αἱ γενέσεις ἐκ τῶν ἐναντίων εἰσὶν ὡς ἐσχάτων,  
 den aber Arten unterscheiden sich die Ent stehungen generations from the Entgegengesetzten sind als Äußersten,  
 to the but by form differing the opposites are as extremes,

τὸ δὲ τῶν ἔσχάτων διάστημα μέγιστον, ὥστε καὶ τὸ τῶν ἐναντίων. ἀλλὰ μὴν τό<sup>ν</sup>  
 das aber der Äußersten Abstand größter, so dass auch das der Entgegengesetzten. aber freilich das  
 the but of the extremes interval greatest, so that and the of the opposites. but indeed the  
 γε μέγιστον ἐν ἔκάστῳ γένει τέλειον. μέγιστόν τε γὰρ οὗ μὴ ἔστιν ὑπερβολή,<sup>ν</sup>  
 ja größte in jedem Geschlecht vollkommen. größte und denn dessen nicht ist Überbietung,  
 at least greatest in each genus perfect. greatest and for of which not there is excess,  
 καὶ τέλειον οὗ μὴ ἔστιν ἔξω λαβεῖν τι δυνατόν· τέλος γὰρ ἔχει ή  
 und vollkommen dessen nicht ist außerhalb zu nehmen etwas möglich· Ziel denn hat die  
 and perfect of which not there is outside to take something possible· end for has the  
 τελεία διαφορά (ώσπερ καὶ τάλλα τῷ τέλος ἔχειν λέγεται τέλεια), τοῦ  
 vollkommene Unterschied (wie auch die anderen dem Ziel haben zu wird genannt vollkommen), des  
 perfect difference (just as also the others by the end is said perfect), of the  
 δὲ τέλους οὐθὲν ἔξω· ἔσχατον γὰρ ἐν παντὶ καὶ περιέχει, διὸ οὐδὲν ἔξω τοῦ  
 aber Ziels nichts außerhalb· Äußerste denn in jedem und umfasst, weshalb nichts außerhalb des  
 but end nothing outside· extreme for in every and encloses, therefore nothing outside of  
 τέλους, οὐδὲ προσδεῖται οὐδενὸς τὸ τέλειον. ὅτι μὲν οὖν ή ἐναντιότης ἔστι  
 Ziels, auch nicht bedarf von nichts das Vollkommene. dass zwar nun die Gegensetzung ist  
 the end, nor needs of nothing the perfect. that indeed then the opposition is  
 διαφορά τέλειος, ἐκ τούτων δῆλον· πολλαχῶς δὲ λεγομένων τῶν  
 Unterschied vollkommen, aus diesen offenkundig· auf viele Weise aber gesagt werden den of  
 difference perfect, from these clear· in many ways but being said  
 ἐναντίων, ἀκολουθήσει τὸ τελείως οὕτως ὡς ἀν καὶ τὸ ἐναντίος εἶναι  
 Entgegengesetzten, wird folgen das vollständig so wie wohl auch das den Entgegengesetzten zu sein  
 the opposites, will follow the completely thus as would also the to opposites to be  
 ὑπάρχῃ αύτοῖς. τούτων δὲ ὄντων φανερὸν ὅτι οὐκ ἐνδέχεται ἐνὶ πλείω<sup>ν</sup>  
 zukomme ihnen. dieser aber seienden offenkundig dass nicht ist möglich einem mehrere  
 may belong to them. of these but being evident that not it is possible to one more  
 ἐναντία εἶναι (οὕτε γὰρ τοῦ ἔσχάτου ἔσχατώτερον εἴη ἄν τι, οὕτε τοῦ  
 Entgegengesetzte zu sein (weder denn des Äußersten noch äußerstes wäre wohl etwas, noch des  
 opposites to be (neither for of the extreme more extreme would be something, nor of  
 ἐνὸς διαστήματος πλείω δυοῖν ἔσχατα), δλως τε εἰ ἔστιν ή ἐναντιότης διαφορά, ή  
 eines Abstands mehr zweien Äußersten), überhaupt und wenn ist die Gegensetzung Unterschied, die  
 the one interval more of two extremes), in general and if is the opposition difference, the  
 δὲ διαφορά δυοῖν, ὥστε καὶ ή τέλειος. ἀνάγκη δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ὄρους  
 aber Unterschied zweier, so dass auch die vollkommene. Notwendigkeit aber auch die anderen Bestimmungen  
 but difference of two, so that also the perfect. necessity but also the other definitions  
 ἀληθεῖς εἶναι τῶν ἐναντίων. καὶ γὰρ πλεῖστον διαφέρει ή τέλειος  
 wahr zu sein der Entgegengesetzten. auch denn am meisten unterscheidet sich die vollkommene  
 true to be of the opposites. and for most differs the perfect  
 διαφορά (τῶν τε γὰρ γένει διαφερόντων οὐκ ἔστιν ἔξωτέρω λαβεῖν  
 Unterschied (der und denn dem Geschlecht sich unterscheidenden nicht ist weiter außen zu nehmen  
 difference (of the and for by genus differing not is farther outside to take  
 καὶ τῶν εἶδει· δέδεικται γὰρ ὅτι πρὸς τὰ ἔξω τοῦ γένους οὐκ ἔστι  
 auch der Formen· ist gezeigt worden denn dass gegen die außerhalb des Geschlechts nicht ist  
 and of the Form· has been shown for that toward the outside of the genus not is  
 διαφορά, τούτων δ' αὕτη μεγίστη), καὶ τὰ ἐν ταύτῳ γένει πλεῖστον  
 Unterschied, dieser aber diese größte), auch die in dem selben Geschlecht am meisten  
 difference, of these but this greatest), and the in the same genus most  
 διαφέροντα ἐναντία (μεγίστη γὰρ διαφορά τούτων ή τέλειος), καὶ τὰ ἐν τῷ  
 sich unterscheidenden entgegengesetzt (größte denn Unterschied dieser die vollkommene), und die in dem  
 differing opposites (greatest for difference of these the perfect), and the in the  
 αὐτῷ δεκτικῷ πλεῖστον διαφέροντα ἐναντία (ἡ γὰρ ὑλη ή αὐτὴ τοῖς  
 selben Empfänglichen am meisten sich unterscheidenden entgegengesetzt (die denn Materie die selbe den  
 same receptive most differing opposites (the for matter die same to  
 ἐναντίοις) καὶ τὰ ὑπὸ τὴν αὐτὴν δύναμιν πλεῖστον διαφέροντα (καὶ γὰρ ή  
 Entgegengesetzten) und die unter die selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden differing (auch denn die  
 the opposites) and the under the same power most (and for the)  
 ἐπιστήμη περὶ ἐν γένος ή μία· ἐν οἷς ή τελεία διαφορὰ μεγίστη. — πρώτη δὲ  
 Wissenschaft über ein Geschlecht die eine· in welchen die vollkommene Unterschied größte.  
 knowledge about one genus the one· in which the perfect difference greatest.  
 erste aber first but  
 ἐναντίωσις ἔξις καὶ στέρησις ἔστιν οὐ πᾶσα δὲ στέρησις (πολλαχῶς γὰρ λέγεται ή  
 Gegensetzung Haltung und Entbehrung ist nicht jede aber Entbehrung (auf viele Weise denn wird gesagt die  
 opposition habit and privation is not every but privation (in many ways for is said the  
 στέρησις) ἀλλ' ἡτις ἄν τελεία ή· τὰ δ' ἄλλα ἐναντία κατὰ ταῦτα  
 Entbehrung) sondern die welche wohl vollkommen sei. die aber anderen entgegengesetzt nach according to diesen  
 privation) but whichever may complete may be. the but other opposites these

λεχθήσεται, τὰ μὲν τῷ ἔχειν τὰ δὲ τῷ ποιεῖν ἡ ποιητικὰ εἶναι τὰ  
 wird gesagt werden, die zwar dem zu haben die aber dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die  
 will be said, the indeed by the to have the but by the to do or productive to be the  
 δὲ τῷ λήψεις εἶναι καὶ ἀπόβολαι τούτων ἢ ἄλλων ἐναντίων. εἰ δὴ  
 aber dem Erwerben zu sein und Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja  
 but by the takings to be and losses of these or of other opposites. if indeed  
 ἀντίκειται μὲν ἀντίφασις καὶ στέρησις καὶ ἐναντιότης καὶ τὰ πρός τι, τούτων δὲ  
 steht entgegen zwar Widerspruch und Entbehrung und Gegensetzung und die zu etwas, dieser aber  
 is opposed indeed contradiction and privation and opposition and the toward something, of these but  
 πρῶτον ἀντίφασις, ἀντιφάσεως δὲ μηδέν ἔστι μεταξύ, τῶν δὲ ἐναντίων  
 erstes Widerspruch, des Widerspruchs aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten  
 first contradiction, of contradiction but nothing is between, of the opposites but  
 ἔνδεχεται, ὅτι μὲν οὐ ταύτη ἀντίφασις καὶ τάναντία δῆλον· ἡ δὲ  
 ist möglich, dass zwar nicht dasselbe Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig die aber  
 it is possible, that indeed not the same contradiction and the contraries clear- the but  
 στέρησις ἀντίφασις τίς ἔστιν· ἢ γὰρ τὸ ἀδύνατον ὅλως ἔχειν, ἡ ὁ ἀν  
 Entbehrung Widerspruch irgendein ist oder denn das Unmöglich überhaupt zu haben, oder was wohl  
 privation contradiction some kind is either for the impossible wholly to have, or what ever  
 πεφυκός ἔχειν μὴ ἔχη, ἔστερηται ἢ ὅλως ἡ πώς  
 von Natur seiend zu haben nicht habe, ist beraubt oder überhaupt oder irgend wie  
 having by nature to have not may have, has been deprived either wholly or in some way  
 ἀφορισθέν (πολλαχῶς γὰρ ἥδη τοῦτο λέγομεν, ὥσπερ διήρηται ἡμῖν ἐν  
 abgegrenzt (auf viele Weise denn schon dieses sagen, so wie ist abgegrenzt uns in  
 having been defined (in many ways for already this we say, just as has been divided for us in  
 ἄλλοις), ὥστ' ἔστιν ἡ στέρησις ἀντίφασις τίς ἢ ἀδυναμία διορισθεῖσα ἡ  
 anderen), so dass ist die Entbehrung Widerspruch irgendein oder Unvermögen abgegrenzt worden oder  
 others), so that is the privation contradiction some or inability having been defined or  
 συνειλημένη τῷ δεκτικῷ διὸ ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ,  
 zusammen genommen dem Empfänglichen weshalb des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen,  
 having been taken together with the receptive therefore of contradiction indeed not is between,  
 στερήσεως δέ τινος ἔστιν· τὸν μὲν γὰρ ἢ οὐκ τὸν πᾶν, τὸν δὲ ἡ ἀντίστοι  
 der Entbehrung aber von etwas ist gleich zwar denn oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich  
 of privation but of something there is equal indeed for or not equal every, equal but or unequal  
 οὐ πᾶν, ἀλλ' εἴπερ, μόνον ἐν τῷ δεκτικῷ τοῦ τὸν. εἰ δὴ αἱ γενέσεις  
 nicht jedes, sondern wenn wirklich, nur in dem Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen  
 not every, but if indeed, only in the receptive of the equal. if indeed the generations  
 τῇ ψήῃ ἐκ τῶν ἐναντίων, γίγνονται δὲ ἡ ἐκ τοῦ εἶδους καὶ τῆς  
 der Materie aus den Entgegengesetzten, werden entstehen aber entweder aus der Form und der  
 by the matter from the opposites, come to be but either from the form and of the  
 τοῦ εἶδους ἔξεως ἢ ἐκ στερήσεως τινος τοῦ εἶδους καὶ τῇς μορφῆς, δῆλον  
 der Form Haltung oder aus Entbehrung irgendeines der Form und der Gestalt, offenkundig  
 of the form possession or from privation of something of the of form and of the shape, clear  
 ὅτι ἡ μὲν ἐναντίωσις στέρησις ἀν εἴη πᾶσα, ἡ δὲ στέρησις τὸν οὐ πᾶσα  
 dass die zwar Gegensetzung Entbehrung wohl wäre jede, die aber Entbehrung vielleicht nicht jede  
 that the indeed opposition privation would be every, the but privation perhaps not every  
 ἐναντιότης (αἴτιον δὲ ὅτι πολλαχῶς ἔνδεχεται ἔστερησθαι τὸ ἐστερημένον).  
 Gegensetzung (Ursache aber dass auf viele Weise ist möglich beraubt zu sein das Beraubte).  
 opposition (cause but that in many ways it is possible to be deprived the having been deprived).  
 ἔξ ὧν γὰρ αἱ μεταβολαὶ ἔσχάτων, ἐναντία ταῦτα. φανερὸν δὲ καὶ διὰ  
 aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten, entgegengesetzt dieses. offenkundig aber auch durch  
 from which for the changes of extremes, opposites these. evident but also through  
 τῆς ἐπαγωγῆς. πᾶσα γὰρ ἐναντίωσις ἔχει στέρησιν θάτερον τῶν ἐναντίων, ἀλλ'  
 der Induktion. jede denn Gegensetzung hat Entbehrung eins von beiden der Entgegengesetzten, sondern  
 of the induction. every for opposition has privation one of the two of the opposites, but  
 οὐχ ὁμοίως πάντα· ἀνισότης μὲν γὰρ ισότητος ἀνομοιότης δὲ ὁμοιότητος κακία δὲ  
 nicht gleich alles. Ungleichheit zwar denn Gleichheit Unähnlichkeit aber Ähnlichkeit Schlechtigkeit aber  
 not alike all. inequality indeed for of equality dissimilarity but of similarity vice but  
 ἀρετῆς, διαφέρει δὲ ὥσπερ εἴρηται· τὸ μὲν γὰρ ἐὰν μόνον ἢ  
 Tugend, unterscheidet sich aber so wie ist gesagt worden. das zwar denn wenn nur sei  
 of virtue, differs but just as has been said. the indeed for if ever only may be  
 ἐστερημένον, τὸ δὲ ἐὰν ἢ ποτὲ ἢ ἔν τινι, οἷον ἀν ἐν  
 beraubtes, das aber wenn entweder einmal oder in irgend einem, zum Beispiel wohl in  
 having been deprived, the but if ever either at some time or in some, for example ever in  
 ἥλικια τινὶ ἢ τῷ κυρίῳ, ἢ πάντῃ· διὸ τῶν μὲν ἔστι μεταξύ, καὶ  
 Alter irgendeinem oder dem Eigentlichen, oder überall· weshalb der zwar ist zwischen, und  
 age some or the in the strict, or in every way. therefore of the indeed there is between, and

ἔστιν οὕτε ἀγαθὸς ἄνθρωπος οὕτε κακός, τῶν δὲ οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἀνάγκη εῖναι  
 ist weder gut Mensch noch schlecht, der aber nicht ist, sondern **Notwendigkeit** zu sein  
 there is neither good man nor bad, of the however not there is, but **necessity** to be  
 ἢ περιττὸν ἢ ἄρτιον. ἔτι τὰ μὲν ἔχει τὸ ὑποκείμενον  
 oder ungerade oder gerade. ferner die zwar hat das unter liegend  
 either odd or even. still the indeed has the underlying thing  
 ὥρισμένον, τὰ δ' οὕ.  
 bestimmt, die aber nicht.  
 so dass offenkundig dass stets das andere der Entgegengesetzten wird gesagt  
 so that clear that always the one of two of the opposites is said  
 λέγεται κατὰ στέρησιν.  
 nach Entbehrung.  
 ἀπόχρη δὲ κἀν τὰ πρῶτα καὶ τὰ γένη τῶν ἔναντιών  
 es genügt aber und wohl die die ersten und die Gattungen der Entgegengesetzten, zum Beispiel das Eine  
 is sufficient but and would the first things and the kinds of the opposites, for example the one  
 καὶ τὰ πολλά· τὰ γὰρ ἄλλα εἰς ταῦτα ἀνάγεται.  
 und die vielen die denn anderen in diese wird zurückgeführt.  
 and the many the for others into these is referred back.

## St. 1056a

§ 5 ἐπεὶ δὲ ἐν ἐνὶ ἔναντιόν, ἀπορήσειν ἄν τις πῶς  
 da aber eins dem einen entgegen stehend, würde in Verlegenheit geraten wohl jemand wie  
 since but one to one opposite, would be at a loss ever someone how  
 ἀντίκειται τὸ ἐν καὶ τὰ πολλά, καὶ τὸ ἕστιν τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ μικρῷ. εἰ γὰρ τὸ  
 entgegen steht das Eine und die vielen, und das Gleiche dem Großen und dem Kleinen. wenn denn das  
 is opposed the one and the many, and the equal to the great and to the small. if for the  
 πότερον ἀεὶ ἐν ἀντιθέσει λέγομεν, οἷον πότερον λευκὸν ἢ μέλαν,  
 welches von beiden stets in Gegen Satz sagen, zum Beispiel welches von beiden weiß oder schwarz,  
 whether always in opposition we say, for example whether white or black,  
 καὶ πότερον λευκὸν ἢ οὐ λευκόν (πότερον δὲ ἄνθρωπος ἢ λευκὸν οὐ  
 und welches von beiden weiß oder nicht weiß (welches von beiden aber Mensch oder weiß nicht  
 and whether white or not white (whether man or white not  
 λέγομεν, ἐὰν μὴ ἔξ ύποθέσεως καὶ ζητοῦντες οἷον πότερον ἢ λύθε Κλέων  
 sagen, wenn nicht aus Voraussetzung und suchend zum Beispiel welches von beiden kam Kleon  
 we say, if ever not out of hypothesis and seeking for example whether Kleon came Kleon  
 ἢ Σωκράτης— ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἐν οὐδενὶ γένει τοῦτο· ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἐκεῖθεν  
 oder Sokrates— sondern nicht Notwendigkeit in keinem Geschlecht dies sondern auch dies von dort  
 or Socrates— but not necessity in no genus this but and this from there  
 ἔληλυθεν· τὰ γὰρ ἀντικείμενα μόνα οὐκ ἐνδέχεται ἄμα ὑπάρχειν,  
 ist gekommen· die denn entgegen stehenden allein nicht ist möglich zugleich vorhanden sein,  
 has come· the for being opposed alone not it is possible at the same time to subsist,  
 ὡς καὶ ἐνταῦθα χρῆται ἐν τῷ πότερος ἢ λύθεν· εἰ γὰρ ἄμα  
 womit auch hier gebraucht er in dem welcher von zweien kam· wenn denn zugleich  
 to which and here he uses in the which of the two came· if for at the same time  
 ἐνεδέχετο, γελοῖον τὸ ἔρωτημα· εἰ δέ, καὶ οὕτως ὁμοίως ἐμπίπτει εἰς ἀντίθεσιν, εἰς τὸ  
 es möglich war, lächerlich die Frage· wenn aber, auch so ähnlich fällt in Gegen Satz, in das  
 it was possible, ridiculous the question· if but, and thus likewise falls into into opposition, into the  
 ἐν ἢ πολλά, οἷον πότερον ἀμφότεροι ἢ λύθον ἢ ἄτερος· — εἰ δὴ  
 Eine oder viele, zum Beispiel welches von beiden beide kamen oder der eine). wenn ja  
 one or many, for example whether both came or one of the two). if indeed  
 ἐν τοῖς ἀντικειμένοις ἀεὶ τοῦ ποτέρου ἢ ζήτησις, λέγεται δὲ  
 in den Entgegen stehenden stets des welchen von beiden die Untersuchung, wird gesagt aber  
 in the being opposed always of the of which of the two the inquiry, is said but  
 πότερον μεῖζον ἢ ἔλαττον ἢ ἕστιν, τίς ἔστιν ἢ ἀντίθεσις πρὸς ταῦτα τοῦ  
 welches von beiden größer oder kleiner oder gleich, wer ist die Gegen Setzung zu diesen des  
 whether greater or less or equal, what is the opposition toward these of the  
 ἕστιν; οὕτε γὰρ θατέρω μόνῳ ἔναντιόν οὕτ' ἀμφοῖν· τί γὰρ μᾶλλον τῷ  
 Gleichen; weder denn dem einen allein entgegen noch den beiden· was denn eher dem  
 equal; neither for to the one of two alone opposite nor to both· what for rather to the  
 μεῖζον ἢ τῷ ἔλαττον; ἔτι τῷ ἀνίσῳ ἔναντιόν τὸ ἕστιν, ὥστε πλείσιν ἔσται  
 Größeren oder dem Kleineren; ferner dem Ungleichen entgegen das Gleiche, so dass mehreren wird sein  
 greater or to the less; further to the unequal opposite the equal, so that to more will be  
 ἢ ἐνί. εἰ δὲ τὸ ἄνισον σημαίνει τὸ αὐτὸν ἄμα ἀμφοῖν, εἴη μὲν ἀν  
 als einem. wenn aber das Ungliche bedeutet das dasselbe zugleich den beiden, wäre zwar wohl  
 than one. if but the unequal means the same at once to both, may be indeed ever  
 ἀντικείμενον ἀμφοῖν (καὶ ἡ ἀπορία βοηθεῖ τοῖς φάσκουσι τὸ ἄνισον διάδικτον εἶναι),  
 entgegen gesetzt den beiden (und die Aporie hilft den Behauptenden das Ungliche Zweiheit zu sein),  
 being opposed to both (and the aporia helps to the saying the unequal dyad to be),

ἀλλὰ συμβαίνει ἐν δυοῖν ἑναντίον· ὅπερ ἀδύνατον. ἔτι τὸ μὲν ζσον μεταξὺ φαίνεται  
 aber es ergibt sich eins zweien entgegen: welches unmöglich. ferner das zwar Gleiche zwischen scheint  
 but it happens one of two opposite: which impossible. further the indeed equal in between appears  
 μεγάλου καὶ μικροῦ, ἑναντίωσις δὲ μεταξὺ οὐδεμία οὔτε φαίνεται οὔτε ἐκ τοῦ  
 des Großen und des Kleinen, Gegen setzung aber zwischen keine weder erscheint noch aus der  
 of great and of small, opposition but in between none neither appears nor out of the  
 ὄρισμοῦ δυνατόν· οὐ γὰρ ἀν εἴη τελεία μεταξύ τινος οὐσα, ἀλλὰ  
 Bestimmung möglich: nicht denn wohl wäre vollkommen zwischen von irgend etwas seiend, sondern  
 definition possible: not for ever would be complete in between of something being, but  
 μᾶλλον ἔχει ἀεὶ ἔαυτῆς τι μεταξύ. λείπεται δὴ ἢ ὡς ἀπόφασιν  
 eher hat stets ihrer selbst etwas zwischen. bleibt ja entweder als Verneinung  
 rather has always of herself something in between. it is left indeed either as negation  
 ἀντικεῖσθαι ἢ ὡς στέρησιν. θατέρου μὲν δὴ οὐκ ἐνδέχεται (τί γὰρ  
 entgegen gesetzt zu sein oder als Entbehrung. des einen zwar ja nicht ist möglich (was denn  
 to be opposed or as privation. of the one of two indeed now not it is possible (what for  
 μᾶλλον τοῦ μεγάλου ἢ μικροῦ;) ἀμφοῖν ἄρα ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ πρὸς  
 eher des Großen oder des Kleinen; den beiden also Verneinung entbehrend, weshalb auch zu  
 rather of the great or of small; of both then negation privative, therefore and toward  
 ἀμφότερα τὸ πότερον λέγεται, πρὸς δὲ θάτερον οὐ (οἶνος  
 beider das welches von beiden wird gesagt, gegen aber den einen nicht (zum Beispiel  
 both the whether is said, toward but the one of two not (for example  
 πότερον μεῖζον ἢ ζσον, ἢ πότερον ζσον ἢ ἔλαττον), ἀλλ' ἀεὶ τρία.  
 welches von beiden größer oder gleich, oder welches von beiden gleich oder kleiner), sondern stets drei.  
 whether greater or equal, or whether equal or less), but always three.  
 οὐ στέρησις δὲ ἔξ ἀνάγκη· οὐ γὰρ πᾶν ζσον δὲ μὴ μεῖζον ἢ ἔλαττον,  
 nicht Entbehrung aber aus Notwendigkeit nicht denn jedes Gleiches das welche nicht größer oder kleiner,  
 not privation but out of necessity not for every equal which not greater or less,  
 ἀλλ' ἐν οἷς πέψυκεν ἔκεινα. — ἔστι δὴ τὸ ζσον τὸ μῆτε μέγα μῆτε  
 sondern in denen ist von Natur jene. ist ja das Gleiche das weder groß noch  
 but in which things has by nature those things. there is indeed the equal the neither big nor  
 μικρόν, πεψυκός δὲ ἢ μέγα ἢ μικρὸν εἶναι· καὶ ἀντίκειται ἀμφοῖν ὡς  
 klein, von Natur seiend aber entweder groß oder klein zu sein· und steht entgegen den beiden als  
 small, having by nature but either big or small to be· and is opposed to both as  
 ἀπόφασις στερητική, διὸ καὶ μεταξύ ἔστιν. καὶ τὸ μῆτε ἀγαθὸν μῆτε κακόν  
 Verneinung entbehrend, weshalb auch zwischen ist. und das weder gut noch schlecht  
 negation privative, therefore and in between is. and the neither good nor bad  
 ἀντίκειται ἀμφοῖν, ἀλλ' ἀνώνυμον· πολλαχῶς γὰρ λέγεται ἐκάτερον καὶ  
 steht entgegen den beiden, sondern namen los· auf viele Weise denn wird gesagt jedes von beiden und  
 is opposed to both, but nameless· in many ways for is said each of two and  
 οὐκ ἔστιν ἐν τὸ δεκτικόν, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ μῆτε λευκὸν μῆτε μέλαν. ἐν δὲ οὐδὲ  
 nicht ist eins das Empfangende, sondern eher das weder weiß noch schwarz. eines aber auch nicht  
 not is one the receptive, but rather the neither white nor black. one but not even  
 τοῦτο λέγεται, ἀλλ' ὥρισμένα πιας ἐφ' ὕν λέγεται στερητικῶς ἢ  
 dies wird gesagt, sondern begrenzte irgendwie auf deren wird gesagt entbehrend die  
 this is said, but having been defined somehow upon of which is said privatively the  
 ἀπόφασις αὕτη· ἀνάγκη γὰρ ἢ φαῖλον ἢ ὠχρὸν εἶναι ἢ τοιοῦτόν τι  
 Verneinung diese: Notwendigkeit denn entweder graubraun oder blau zu sein oder so geartet etwas  
 negation this: necessity for either gray or pale to be or such something  
 ἄλλο. ὥστε οὐκ ὄρθως ἐπιτιμῶσιν οἱ νομίζοντες ὄμοιώς λέγεσθαι πάντα, ὥστε  
 anderes. so dass nicht richtig tadeln die Meinenden gleich mäßig gesagt zu werden alles, so dass  
 other. so that not rightly they blame the thinking similarly gesagt zu be said all things, so that  
 ἔσεσθαι ὑποδήματος καὶ χειρὸς μεταξὺ τὸ μῆτε ὑπόδημα μῆτε χεῖρα, ἔπειπερ  
 sein werden des Schuhs und der Hand zwischen das weder Schuh noch Hand, da ja  
 to be going to be of shoe and of hand in between the neither shoe nor hand, since indeed  
 καὶ τὸ μῆτε ἀγαθὸν μῆτε κακὸν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ, ὡς πάντων  
 auch das weder gut noch schlecht des des good und des of the Schlechten, wie aller  
 and the neither good nor bad of the Guten and of the Schlechten, as of all things  
 ἔσομένου τινὸς μεταξύ. οὐκ ἀνάγκη δὲ τοῦτο συμβαίνειν. ἢ μὲν γὰρ  
 sein werden eines zwischen. nicht Notwendigkeit aber dies sich ergeben. die zwar denn  
 being about to be of something in between. not necessary aber but this to happen. the indeed for  
 ἀντικειμένων συναπόφασις ἔστιν ὕν ἔστι μεταξύ τι καὶ  
 der Entgegen stehenden zusammen Verneinung ist deren ist zwischen etwas und  
 of opposed joint negation of which there is something and  
 διάστημά τι πέψυκεν εἶναι·  
 Abstand etwas von Natur ist zu sein· zwischen etwas und

## St. 1056b

τῶν δ' οὐκ ἔστι διαφορά· ἐν ἄλλῳ γὰρ γένει ὅν αἱ συναποφάσεις, ὥστε  
 der aber nicht ist Unterschied· in anderem denn Geschlecht deren die zusammen Verneinungen,  
 of the but not there is difference in other for genus of which the joint negations,  
 οὐχ ἐν τῷ ὑποκείμενον.  
 nicht eins das Unter liegende.  
 not one the underlying thing.

## St. 1057a

§ 6 ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ ἐνὸς καὶ τῶν πολλῶν ἀπορήσειν ἃν τις. εἰ  
 gleichfalls aber auch über des Einen und der Vielen würde in Verlegenheit geraten wohl jemand. wenn  
 likewise but also about the one and the many would be at a loss ever someone. if  
 γὰρ τὰ πολλὰ τῷ ἐνὶ ἀπλῶς ἀντίκειται, συμβαίνει ἔνια ἀδύνατα. τὸ γὰρ ἐν  
 denn die vielen dem Einen einfach entgegen steht, ergibt sich manche unmögliche. das denn Eine  
 for the many to the one simply is opposed, it happens some things impossible. the for one  
 ὀλίγον ἢ ὀλίγα ἔσται· τὰ γὰρ πολλὰ καὶ τοῖς ὀλίγοις ἀντίκειται. ἔτι τὰ δύο  
 wenig oder wenige wird sein. die denn vielen auch den wenigen steht entgegen. ferner die zwei  
 few or few things will be· the for many and to the few is opposed. further the two  
 πολλά, εἴπερ τὸ διπλάσιον πολλαπλάσιον λέγεται δὲ κατὰ τὰ δύο· ὥστε  
 viele, wenn wirklich das doppelte vielfache multiple wird gesagt aber nach die zwei· so dass  
 many things, if indeed the double multiple is said but according to the two· so that  
 τὸ ἐν ὀλίγον· πρὸς τι γὰρ πολλὰ τὰ δύο εἰ μὴ πρὸς ἐν τε  
 das eine wenig· in Bezug auf was denn viele die zwei wenn nicht in Bezug auf eins und auch  
 the one little· with respect to what for many things the two if not toward one and  
 καὶ τὸ ὀλίγον; οὐθὲν γάρ ἔστιν ἔλαττον. ἔτι εἰ ὡς ἐν μῆκε τὸ μακρὸν καὶ βραχύ,  
 und das wenige; nichts denn ist kleiner. ferner wenn wie in der Länge das Lange und Kurz,  
 also the little; nothing for is less. further if as in length the long and short,  
 οὕτως ἐν πλήθει τὸ πολὺ καὶ ὀλίγον, καὶ ὅ ἂν ἢ πολὺ καὶ πολλά, καὶ τὰ  
 so in der Menge das Viele und Wenige, und was wohl sei viel und viele,  
 thus in quantity the much and little, and which ever may be much and many things, and the  
 πολλὰ πολύ (εἰ μή τι ἄρα διαφέρει ἐν συνεχεῖ  
 vielen viel (wenn nicht etwas also unterscheidet sich in dem zusammen Hängenden  
 many things much (if not something then differs continuous  
 εὔορίστω), τὸ ὀλίγον πλῆθος τι ἔσται. ὥστε τὸ ἐν πλῆθος τι,  
 gut abgegrenzten), das Wenige Menge etwas wird sein. so dass das Eine Menge irgendeine,  
 well delimited), the little multitude something will be. so that das one multitude something,  
 εἴπερ καὶ ὀλίγον· τοῦτο δ' ἀνάγκη, εἰ τὰ δύο πολλά. ἀλλ' ἵσως τὰ  
 wenn wirklich auch wenig· dies aber Notwendigkeit, wenn die zwei viele. sondern vielleicht die  
 if indeed also little· this but necessity, if the two many things. but perhaps the  
 πολλὰ λέγεται μέν πως καὶ τὸ πολύ, ἀλλ' ὡς διαφέρον, οἶον  
 vielen wird gesagt zwar irgendwie auch das Viele, sondern als verschieden seiend, zum Beispiel  
 many things is said indeed somehow and the much, but as differing, for example  
 ὕδωρ πολύ, πολλὰ δ' οὐ. ἀλλ' ὅσα διαιρετά, ἐν τούτοις λέγεται, ἔνα  
 Wasser viel, viele aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen wird gesagt, eine  
 water much, many things but not. but as many as divisible things, in these is said, one  
 μὲν τρόπον ἐὰν ἢ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ἢ ἀπλῶς ἢ πρὸς τι (καὶ  
 zwar Weise wenn sei Menge habend Übergewicht oder einfach oder in Bezug auf etwas (und  
 indeed way if ever may be quantity having preeminence or simply or toward something (and  
 τὸ ὀλίγον ώσαύτως πλῆθος ἔχον ἔλλειψιν), τὸ δὲ ὡς ἀριθμός, ὅ καὶ ἀντίκειται τῷ  
 das Wenige ebenso Menge habend Mangel), das aber als Zahl, was auch entgegen steht dem  
 the little likewise quantity having deficiency), the but as number, which and is opposed to the  
 ἐνὶ μόνον. οὕτως γὰρ λέγομεν ἐν ἢ πολλά, ὥσπερ εἴ τις εἴποι ἐν καὶ  
 Einen allein. so denn sagen wir eins oder viele, so wie wenn jemand sage würde eins und  
 one only. thus for we say one or many things, just as if someone would say one and  
 ἐνα ἢ λευκὸν καὶ λευκά, καὶ τὰ μεμετρημένα πρὸς τὸ μέτρον καὶ τὸ  
 einen oder Weißes und Weiße, und die gemessenen in Bezug auf das Maß und das  
 one or white and white things, and the having been measured toward the measure and the  
 μετρητόν· οὕτως καὶ τὰ πολλαπλάσια λέγεται· πολλὰ γὰρ ἔκαστος ὁ ἀριθμὸς ὅτι  
 Messbare· so auch die Vielfachen werden gesagt· viele denn jeder die Zahl weil  
 measurable· thus and the multiples is said· many things denn each die the number that  
 ἐνα καὶ ὅτι μετρητὸς ἐνὶ ἔκαστος, καὶ ὡς τὸ ἀντικείμενον τῷ ἐνί, οὐ τῷ  
 einen und dass messbar mit Einem jeder, und als das Entgegen stehende dem Einen, nicht dem  
 one and that measurable by one each, and as the being opposed to the one, not to the

ὀλίγω. οὕτω μὲν οὖν ἔστι πολλὰ καὶ τὰ δύο, ὡς δὲ πλῆθος ἔχον ὑπεροχὴν ἥ  
 Wenigen. so zwar nun ist vieles auch die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder  
 little. thus indeed then is many things and the two, as but quantity having preeminence or  
 πρός τι ἥ ἀπλῶς οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ πρώτον. ὀλίγα δ' ἀπλῶς τὰ δύο· πλῆθος  
 in Bezug auf etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die zwei· Menge  
 toward something or simply not is, but first. few things but simply the two· quantity  
 γάρ ἔστιν ἔλλειψιν ἔχον πρώτον (διὸ καὶ οὐκ ὄρθως ἀπέστη Ἀναξαγόρας εἰπὼν ὅτι  
 denn ist Mangel habend erstes (weshalb auch nicht richtig wich ab Anaxagoras gesagt habend  
 for is deficiency having first (therefore and not rightly departed Anaxagoras having said dass  
 ὁμοῦ πάντα χρήματα ἥν ἄπειρα καὶ πλήθει καὶ μικρότητι,  
 zugleich alle Dinge waren unendlich und Menge und Kleinheit,  
 together all things was infinite and by multitude and by smallness, es war nötig aber  
 εἰπεῖν ἀντὶ τοῦ  
 zu sagen an statt des  
 to say instead of

καὶ μικρότητι  
 und Kleinheit  
 and by smallness

καὶ ὀλιγότητι  
 und Wenigkeit  
 and by fewness

· οὐ γάρ ἄπειρα), ἐπεὶ τὸ ὀλίγον οὐ διὰ τὸ ἐν, ὥσπερ τινές φασιν, ἀλλὰ διὰ τὰ δύο.  
 nicht denn unendlich), da das Wenige nicht wegen des Einen, wie einige sagen, sondern wegen der zwei.  
 not for infinite), since the little not through the one, just as some say, but through the two.  
 — ἀντίκειται δὴ τὸ ἐν καὶ τὰ πολλὰ τὰ ἐν ἀριθμοῖς ὡς μέτρον μετρητῷ·  
 steht entgegen ja das das Eine und die Vielen die in Zahlen als Maß dem Messbaren·  
 is opposed indeed the one and the many things the in numbers as measure measurable thing·  
 ταῦτα δὲ ὡς τὰ πρός τι, ὅσα μὴ καθ' αὐτὰ τῶν πρός  
 dieses aber als die in Bezug auf etwas, so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf  
 these but as the relative to something, as many as not according to them selves der of the in Bezug auf  
 τι. διήρηται δ' ἡμῖν ἐν ἀλλοῖς ὅτι διχῶς λέγεται τὰ πρός τι,  
 etwas. ist abgegrenzt aber uns in anderen dass zweifach wird gesagt die in Bezug auf etwas,  
 something. has been divided but for us in others that in two ways are said the relative to something,  
 τὰ μὲν ὡς ἐναντία, τὰ δὲ ὡς ἐπιστήμη πρὸς ἐπιστητόν, τῷ λέγεσθαι τι  
 die zwar als Gegenteile, die aber wie Wissenschaft zu Erkennbarem, dadurch dass gesagt zu werden etwas  
 the indeed as opposites, the but as knowledge toward by the being said something  
 ἄλλο πρὸς αὐτό. τὸ δὲ ἐν ἔλαττον εἶναι τινός, οἷον τοῖν δυοῖν, οὐδὲν  
 anderes zu ihm. das aber Eine kleiner zu sein von etwas, zum Beispiel den beiden  
 other toward it. the but one less to be of something, for example of the zwei, nichts  
 κωλύει· οὐ γάρ, εἰ ἔλαττον, καὶ ὀλίγον. τὸ δὲ πλῆθος οἷον γένος ἔστι τοῦ ἀριθμοῦ·  
 hindert nicht denn, wenn kleiner, auch wenig. die aber Menge gleichsam Gattung ist der Zahl.  
 hinders not for, if less, also little. the but quantity as for instance genus is of the number.  
 ἔστι γάρ ἀριθμὸς πλῆθος ἐνὶ μετρητόν, καὶ ἀντίκειται πως τὸ ἐν καὶ ἀριθμός, οὐχ ὡς  
 ist denn Zahl Menge mit Einem Messbares, und steht entgegen irgendwie das Eine und Zahl, nicht als  
 is for number quantity by one measurable, and is opposed somehow the one and number, not as  
 ἐναντίον ἀλλ' ὥσπερ εἴρηται τῶν πρός τι ἐνια· ἥ δὲ μέτρον τὸ  
 Gegenteiliges sondern wie gesagt ist der in Bezug auf etwas manches· insofern γάρ μέτρον τὸ  
 opposite but just as has been said of the relative to something some· in so far as denn Maß das  
 δὲ μετρητόν, ταύτη ἀντίκειται, διὸ οὐ πᾶν ὅ ἀν ἥ ἐν ἀριθμός ἔστιν,  
 aber Messbare, dadurch steht entgegen, weshalb nicht jedes was wohl sei eins Zahl ist,  
 but measurable, in this way is opposed, therefore not every thing which ever may be one number is,  
 οἷον εἰ τι ἀδιαίρετόν ἔστιν. ὁμοίως δὲ λεγομένη ἥ ἐπιστήμη πρὸς τὸ  
 zum Beispiel wenn etwas un teilbar ist. ähnlich aber gesagt werdend die Wissenschaft zu dem  
 for example if something indivisible is. likewise but being said the knowledge toward the  
 ἐπιστητὸν οὐχ ὁμοίως ἀποδίδωσιν. δόξεις μὲν γάρ ἀν μέτρον ἥ ἐπιστήμη εἶναι  
 Erkennbarem nicht ähnlich leistet Ent sprechung. würde scheinen zwar denn wohl Maß die Wissenschaft zu sein  
 knowable not alike renders. would seem indeed for ever measure the knowledge to be  
 τὸ δὲ ἐπιστητὸν τὸ μετρούμενον, συμβαίνει δὲ ἐπιστήμην μὲν πᾶσαν ἐπιστητὸν εἶναι τὸ δὲ  
 das aber Erkennbare das Gemessene, ergibt sich aber Wissenschaft zwar jede erkennbar  
 the but knowable the being measured, it happens but knowledge indeed every know able zu sein das aber the but

ἐπιστητὸν μὴ πᾶν ἐπιστήμην, δτι τρόπον τινὰ ἡ ἐπιστήμη μετρεῖται  
 Erkennbare nicht alles Wissenschaft, weil in gewisser Weise irgendwie die Wissenschaft wird gemessen  
 knowable not every thing knowledge, because manner some the knowledge is measured

τῷ ἐπιστητῷ. τὸ δὲ πλῆθος οὔτε τῷ ὀλίγῳ ἐναντίον— ἀλλὰ τούτῳ μὲν τὸ πολὺ ὡς  
 durch das Erkennbare. die aber Menge weder dem Wenigen entgegen— sondern diesem zwar das Viele als  
 by the knowable. the but quantity neither to the little opposite— but to this indeed the much as

ὑπερέχον πλῆθος ὑπερεχομένω πλήθει— οὔτε τῷ ἐνὶ πάντω· ἀλλὰ τὸ μὲν ὕσπερ  
 überlegen seiend Menge Überlegenen Menge— weder dem nor to the Einen ganz und gar sondern das zwar wie  
 exceeding quantity being exceeded quantity— nor to the one entirely but the indeed just as

εἴρηται, δτι διαιρετὸν τὸ δ' ἀδιαιρέτον, τὸ δ' ὡς πρός τι ὕσπερ ἡ ἐπιστήμη  
 gesagt ist, dass teilbar das aber un teilbar, das aber als in Bezug auf etwas wie die Wissenschaft  
 has been said, that divisible the but indivisible, the but as relative to something just as the knowledge

ἐπιστητῷ, ἐὰν ἢ ἀριθμὸς τὸ δ' ἐν μέτρον.  
 Erkennbarem, wenn sei Zahl das aber Eine Maß.  
 to knowable, if ever may be number the but one measure.

## St. 1057b

§ 7 ἐπεὶ δὲ τῶν ἐναντίων ἐνδέχεται εἶναι τι μεταξὺ καὶ ἐνίων ἔστιν, ἀνάγκη  
 da aber der Entgegengesetzten ist möglich zu sein etwas zwischen auch einiger ist, notwendig  
 since but of the opposites it is possible to be something between and of some there is, necessity

ἐκ τῶν ἐναντίων εἶναι τὰ μεταξύ. πάντα γὰρ τὰ μεταξύ ἐν τῷ  
 aus den Entgegengesetzten zu sein die Zwischen Dinge. alle denn die zwischen Dinge in dem  
 from the opposites to be the intermediate things. all things for the between in the

αὐτῷ γένει ἔστι καὶ ὡν ἔστι μεταξύ. μεταξὺ μὲν γὰρ ταῦτα λέγομεν εἰς  
 selben Geschlecht sind und deren ist zwischen zwischen zwar denn dieses sagen wir in die  
 same genus are and of which is between between indeed for these we say into

ὅσα μεταβάλλειν ἀνάγκη πρότερον τὸ μεταβάλλον (οἷον ἀπὸ τῆς ὑπάτης ἐπὶ τὴν  
 so viel wie zu wechseln notwendig früher das Wechselnde (zum Beispiel von der Hypate zu der  
 as many as to change necessity earlier the changing (for example from the Hypate to the

νήτην εἰ μεταβάνοι τῷ ὀλιγίστῳ, ἥξει πρότερον εἰς τοὺς μεταξὺ<sup>1</sup>  
 Nete wenn wechselte würde dem geringsten, wird kommen früher in die zwischen  
 Nete if would change over by the least, it will come earlier into the in between

φθόγγους, καὶ ἐν χρώμασιν εἰ ἥξει ἐκ τοῦ λευκοῦ εἰς τὸ μέλαν, πρότερον  
 Laute, und in Farben wenn wird kommen aus des Weißen in das schwarz, früher  
 sounds, and in colors if it will come out of the white into the black, earlier

ἥξει εἰς τὸ φοινικοῦν καὶ φαιὸν ἢ εἰς τὸ μέλαν· ὅμοιως δὲ καὶ  
 wird kommen in das purpurfarben und graubraun oder in das Schwarze· gleichermaßen aber und  
 it will come into the reddish purple and gray or into the black· likewise but and

ἐπὶ τῶν ἄλλων· μεταβάλλειν δ' ἐξ ἄλλου γένους εἰς ἄλλο γένος  
 bei den anderen· wechseln aber aus eines anderen Geschlechts in ein anderes Geschlecht  
 in the case of the others· to change but out of another kind into another kind

οὐκ ἔστιν ἄλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, οἷον ἐκ χρώματος εἰς σχῆμα. ἀνάγκη  
 nicht ist sondern oder nach Zufälligem, zum Beispiel aus Farbe in Gestalt. Notwendigkeit  
 not is but or according to accident, for example out of color into shape. necessity

ἄρα τὰ μεταξύ καὶ αὐτοῖς καὶ ὡν μεταξύ εἰσιν ἐν τῷ αὐτῷ γένει εἶναι.  
 also die zwischen und ihnen selbst und deren zwischen sind in dem selben Geschlecht zu sein.  
 then the in between and them selves and of which in between are in the same genus to be.

ἀλλὰ μὴν πάντα γε τὰ μεταξύ ἔστιν ἀντικειμένων τινῶν· ἐκ τούτων γὰρ  
 aber freilich alles ja die zwischen ist entgegen stehenden einiger· aus diesen denn  
 but indeed all at least the between things are of opposites of some· out of these for

μόνων καθ' αὐτὰ ἔστι μεταβάλλειν (διὸ ἀδύνατον εἶναι μεταξὺ μὴ  
 allein nach sich selbst ist zu wechseln (weshalb unmöglich zu sein zwischen nicht  
 only according to them selves it is to change (therefore impossible to be between not

ἀντικειμένων· εἴη γὰρ ἀν μεταβολὴ καὶ μὴ ἐξ ἀντικειμένων). τῶν  
 entgegen stehenden· wäre denn wohl Veränderung und nicht aus entgegen stehenden). der  
 of opposites· there would be for ever change and not out of opposed things). of the

δ' ἀντικειμένων ἀντιφάσεως μὲν οὐκ ἔστι μεταξύ (τοῦτο γάρ ἔστιν ἀντίφασις,  
 aber entgegen stehenden des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen (dieses denn ist Widerspruch,  
 but of opposites of contradiction indeed not is between (this for is contradiction,

ἀντίθεσις ἦς ὁτῳοῦν θάτερον μόριον πάρεστιν, οὐκ ἔχούσης οὐθὲν  
 Gegen setzung deren irgend welchem das eine von beiden Teil ist vorhanden, nicht habend nichts  
 opposition of which to anyone at all either part is present, not having nothing

μεταξύ), τῶν δὲ λοιπῶν τὰ μὲν πρός τι τὰ δὲ στέρησις τὰ δὲ ἐναντία  
 zwischen), der aber übrigen die zwar zu etwas die aber Entbehruung die aber Entgegengesetzten  
 between), of the but remaining the indeed toward something the but privation the but opposites

ἔστιν. τῶν δὲ πρός τι ὅσα μὴ ἐναντία, οὐκ ἔχει μεταξύ· αἴτιον δ'  
 sind. der aber zu etwas was alles nicht entgegengesetzt, nicht hat zwischen: Ursache aber  
 is. of the but relative to something as many as not opposites, not has between; cause but  
 ὅτι οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἔστιν. τί γὰρ ἐπιστήμης καὶ ἐπιστητοῦ μεταξύ; ἀλλὰ  
 dass nicht in dem selben Geschlecht ist. was denn Wissenschaft und Erkennbaren zwischen; sondern  
 because not in the same genus it is. what for of knowledge and of knowable between; but  
 μεγάλου καὶ μικροῦ. εἰ δ' ἔστιν ἐν τῷ αὐτῷ γένει τὰ μεταξύ, ὥσπερ  
 des Großen und des Kleinen. wenn aber ist in demselben Geschlecht die zwischen, wie  
 of great and of small. if but it is in same genus the between things, just as  
 δέδεικται, καὶ μεταξύ ἐναντίων, ἀνάγκη αὐτὰ συγκεῖσθαι  
 ist gezeigt worden, und zwischen der Entgegengesetzten, Notwendigkeit sie zusammen gesetzt zu sein  
 has been shown, and between opposites, necessity them to be composed  
 ἐκ τούτων τῶν ἐναντίων. ἢ γὰρ ἔσται τι γένος αὐτῶν ἢ οὐθέν.  
 aus dieser der Entgegengesetzten. oder denn wird sein irgend ein Geschlecht ihrer oder nichts.  
 out of these the opposites. or for there will be some genus of them or nothing.  
 καὶ εἰ μὲν γένος ἔσται οὕτως ὥστ' εἴναι πρότερόν τι τῶν ἐναντίων,  
 und wenn zwar Geschlecht wird sein so so dass zu sein früheres etwas der Entgegengesetzten,  
 and if indeed genus it will be thus so that to be earlier something of the opposites,  
 αἱ διαφοραὶ πρότεραι ἐναντίαι ἔσονται αἱ ποιήσουσαι τὰ ἐναντία εἶδη  
 die Unterschiede frühere entgegengesetzte werden sein die machen werdenden die Entgegengesetzten Formen  
 the differences prior opposite will be the going to make the opposites forms  
 ὡς γένους· ἐκ γὰρ τοῦ γένους καὶ τῶν διαφορῶν τὰ εἴδη (οἷον εἰ τὸ  
 als Geschlechts· aus denn des Geschlechts und der Unterschiede die Formen (zum Beispiel wenn das  
 as of genus· out of for the genus and the differences the forms (for example if the  
 λευκὸν καὶ μέλαν ἐναντία, ἔστι δὲ τὸ μὲν διακριτικὸν χρῶμα τὸ δὲ  
 Weiße und Schwarze entgegengesetzt, ist aber das zwar trennend Farbe das aber  
 white and black opposites, there is but the indeed separating color the but  
 συγκριτικὸν χρῶμα, αὐταὶ αἱ διαφοραὶ, τὸ διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν, πρότεραι·  
 zusammen fügend Farbe, diese die Unterschiede, das trennend und zusammen fügend, frühere·  
 combining color, these the differences, the separating and combining, prior·  
 ὥστε ταῦτα ἐναντία ἀλλήλοις πρότερα). ἀλλὰ μὴν τὰ γε ἐναντίως  
 so dass diese entgegengesetzt einander frühere). aber ja die ja entgegen weise  
 so that these opposites to each other prior). but indeed the at least in opposition  
 διαφέροντα μᾶλλον ἐναντίᾳ· καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τὰ μεταξὺ ἐκ τοῦ  
 sich unterscheidenden mehr entgegengesetzt· und die übrigen und die zwischen Dinge aus des  
 differing more opposed· and the remaining and the between things out of the  
 γένους ἔσται καὶ τῶν διαφορῶν (οἷον ὅσα χρώματα τοῦ λευκοῦ καὶ  
 Geschlechts wird sein und der Unterschiede (zum Beispiel was alles Farben des Weißen und  
 genus will be and the differences (for example as many as colors of the white and  
 μέλανός ἔστι μεταξύ, ταῦτα δεῖ ἐκ τε τοῦ γένους λέγεσθαι  
 des Schwarzen ist zwischen, diese nötig ist aus sowohl des Geschlechts gesagt zu werden  
 of black is between, these it is necessary out of and also the genus gesagt zu werden  
 —ἔστι δὲ γένος τὸ χρῶμα— καὶ ἔκ διαφορῶν τινῶν· αὗται δὲ οὐκ ἔσονται  
 —ist aber Gattung das Farbe— und auch aus Unterschieden einiger· diese aber nicht werden sein  
 —there is but genus the color— and out of differences of some· these but not will be  
 τὰ πρώτα ἐναντία· εἰ δὲ μή, ἔσται ἔκαστον ἢ λευκὸν ἢ μέλαν· ἔτεραι ἄρα·  
 die ersten entgegengesetzt· wenn aber nicht, wird sein jedes oder weiß oder schwarz· andere also·  
 the first opposites· if but not, there will be each or white or black· others then·  
 μεταξὺ ἄρα τῶν πρώτων ἐναντίων αὗται ἔσονται, αἱ πρώται δὲ διαφοραὶ τὸ  
 zwischen also der ersten Entgegengesetzten diese werden sein, die erste aber Unterschiede das  
 between then of the first opposites these will be, the first but differences the  
 διακριτικὸν καὶ συγκριτικόν). ὥστε ταῦτα πρώτα ζητητέον ὅσα ἐναντία  
 trennend und zusammen fügend)· so dass diese erste zu untersuchen was alles entgegengesetzt  
 separating and combining)· so that these first to be sought as many as opposites  
 μὴ ἐν γένει, ἐκ τίνος τὰ μεταξὺ αὐτῶν (ἀνάγκη γὰρ τὰ ἐν τῷ αὐτῷ  
 nicht in Geschlecht, aus wessen die zwischen ihrer (Notwendigkeit denn die in dem selben  
 not in genus, out of of what the between things of them for the in the same  
 γένει ἐκ τῶν ἀσύνθέτων τῷ γένει συγκεῖσθαι ἢ  
 Geschlecht aus der un zusammengesetzten dem to the Geschlecht zusammen gesetzt zu sein oder  
 genus out of the of uncompounded to the genus to be composed or  
 ἀσύνθετα εἴναι). τὰ μὲν οὖν ἐναντία ἀσύνθετα ἔξι ἀλλήλων,  
 un zusammengesetzte zu sein). die zwar nun Entgegengesetzten unzusammengesetzte aus einander,  
 uncompounded to be). the indeed then opposites uncompounded out of of each other,  
 ὥστε ἀρχαὶ· τὰ δὲ μεταξὺ ἢ πάντα ἢ οὐθέν. ἐκ δὲ τῶν ἐναντίων  
 so dass Anfänge· die aber zwischen entweder alle oder nichts. aus aber der Entgegengesetzten  
 so that principles· the but between things or all or nothing. out of but the opposites

γίγνεται τι, ὥστ' ἔσται μεταβολὴ εἰς τοῦτο πρὶν ἢ εἰς αὐτά.  
 wird entsteht etwas, so dass wird sein Veränderung in dieses bevor als in sie.  
 comes to be something, so that there will be change into this before or into them.  
 ἐκατέρου γὰρ καὶ ἡττον ἔσται καὶ μᾶλλον. μεταξὺ ἄρα ἔσται καὶ τοῦτο τῶν  
 eines jeden von beiden denn und weniger wird sein und mehr. zwischen also wird sein und dieses der  
 of each for and less it will be and more. between then it will be and this of the  
 ἐναντίων. καὶ τάλλα ἄρα πάντα σύνθετα τὰ μεταξύ· τὸ γὰρ τοῦ  
 Entgegengesetzten. und die anderen also alle zusammen gesetzte die zwischen· das denn des  
 opposites. and the others then all composite die zwischen· das between things· the for  
 μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἡττον σύνθετόν πως ἐξ ἐκείνων ὃν λέγεται εἶναι  
 zwar mehr des aber weniger zusammen gesetzt irgendwie aus jener deren wird gesagt zu sein  
 indeed more of the but less composite somehow out of of those of which is said to be  
 τοῦ μὲν μᾶλλον τοῦ δ' ἡττον. ἐπεὶ δ' οὐκ ἔστιν ἔτερα πρότερα ὁμογενῆ τῶν  
 des zwar mehr des aber weniger da aber nicht ist andere frühere gleich artige der  
 of the indeed more of the but less since but not there is other prior same kind of the  
 ἐναντίων, ἄπαντ' ἀν ἐκ τῶν ἐναντίων εἴη τὰ μεταξύ, ἐκ τῶν πρώτων ἐναντίων  
 Entgegengesetzten, alles wohl aus der Entgegengesetzten wäre die zwischen, so dass auch die  
 opposites, all ever out of the opposites und die zwischen, aus der ersten Entgegengesetzten  
 unten alles, und die Entgegengesetzten und die zwischen, aus der ersten first opposites  
 below all, and the opposites and the between things, out of the first first opposites  
 ἔσονται. ὅτι μὲν οὖν τὰ μεταξύ ἐν τε ταύτῳ γένει πάντα καὶ μεταξύ  
 werden sein. dass zwar nun die zwischen in sowohl dem selben Geschlecht alles und zwischen  
 will be. that indeed then the between things in and also same genus all and between  
 ἐναντίων καὶ σύγκειται ἐκ τῶν ἐναντίων πάντα, δῆλον.  
 der of opposites Entgegengesetzten ist zusammen gesetzt aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.  
 of opposites and is composed out of the opposites all, clear.

## St. 1058a

§ 8 τὸ δ' ἔτερον τῷ εἶδει τινὸς τὶ ἔτερόν ἔστι, καὶ δεῖ τοῦτο ἀμφοῖν  
 das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist, und nötig ist dies beider  
 the but other by the form of some something other is, and it is necessary dies both  
 ὑπάρχειν· οἷον εἰ ζῷον ἔτερον τῷ εἶδει· τὸ γὰρ τοιοῦτο γένος καλῶ δὲ  
 vorhanden zu sein· zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form, beide Lebewesen. Notwendigkeit also  
 to belong· for example if animal other by the form, both animals. necessity then  
 ἐν γένει τῷ αὐτῷ εἶναι τὰ ἔτερα τῷ εἶδει· τὸ γὰρ τοιοῦτο γένος καλῶ δὲ  
 in Geschlecht dem selben zu sein die andere dem Form· das denn solche Gattung nenne das welche  
 in genus the same to be the other by the form· the for such genus I call which  
 ἄμφω ἐν ταύτῳ λέγεται, μὴ κατὰ συμβεβηκός ξένον διαφοράν, εἴτε ὡς ὅλη  
 beide eins dasselbe wird genannt, nicht nach Zufälligem habend Unterschied, sei es als Materie  
 both one the same is said, not according to accident having difference, whether as matter  
 δὲ εἴτε ἄλλως. οὐ μόνον γὰρ δεῖ τὸ κοινὸν ὑπάρχειν, οἷον  
 seiend sei es anders. nicht nur denn nötig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein, zum Beispiel  
 being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present, for example  
 ἄμφω ζῷα, ἀλλὰ καὶ ἔτερον ἐκατέρω τοῦτο αὐτὸ τὸ ζῷον, οἷον τὸ  
 beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst das Lebewesen, zum Beispiel das  
 both animals, but and different to each of the two this itself the animal, for example the  
 μὲν ὕπον τὸ δὲ ἄνθρωπον, διὸ τοῦτο τὸ κοινὸν ἔτερον ἀλλήλων ἔστι τῷ εἶδει.  
 zwar Pferd das aber Mensch, weshalb dieses das Gemeinsame anders voneinander ist der Form.  
 indeed horse the but man, therefore this the common different of each other is to the form.  
 ἔσται δὴ καθ' αὐτὰ τὸ μὲν τοιοῦνδι ζῷον τὸ δὲ τοιοῦδι, τὸ δὲ τοιοῦδι,  
 wird sein ja nach sich selbst das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet,  
 will be indeed according to themselves the indeed such a kind animal the but such a kind,  
 οἷον τὸ μὲν ὕπος τὸ δ' ἄνθρωπος. ἀνάγκη ἄρα τὴν διαφορὰν ταύτην ἔτερότητα  
 zum Beispiel das zwar Pferd das aber Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese Andersheit  
 for example the indeed horse the but man. necessity then the difference this otherness  
 τοῦ γένους εἶναι. λέγω γὰρ γένους διαφορὰν ἔτερότητα ἢ ἔτερον ποιεῖ τοῦτο  
 des Geschlechts zu sein. ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses  
 of the genus to be. I say for of genus difference otherness which other makes this  
 αὐτό. ἐναντίωσις τοίνυν ἔσται αὕτη (δῆλον δὲ καὶ ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς)· πάντα γὰρ  
 selbst. Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig aber auch aus der Induktion). alles denn  
 itself. opposition then will be this (clear but also from the induction). all for  
 διαιρεῖται τοῖς ἀντικειμένοις, καὶ ὅτι τὰ ἐναντία ἐν ταύτῳ γένει,  
 wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in dem selben Geschlecht,  
 is divided by the opposed things, and that the opposites in the same genus,

δέδεικται· ή γὰρ ἐναντιότης ἦν διαφορὰ τελεία, ή δὲ διαφορὰ ή εἶδει πᾶσα  
 ist gezeigt worden· die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die aber Differenz die der Form jede  
 has been shown· the for opposition was difference perfect, the but difference the by form all  
 τινὸς τί, ὥστε τοῦτο τὸ αὐτό τε καὶ γένος ἐπ' ἀμφοῖν (διὸ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ  
 irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben  
 of something what, so that this the same and also genus upon of both (therefore also in the same  
 συστοιχία πάντα τὰ ἐναντία τῆς κατηγορίας ὅσα εἶδει διάφορα καὶ μὴ  
 Reihe alle die Entgegengesetzten der Kategorie was alles der Form verschieden und nicht  
 row all the opposites of the category as many as by form different and not  
 γένει, ἔτερά τε ἀλλήλων μάλιστα— τελεία γὰρ ή διαφορά— καὶ ἄμα  
 dem Geschlecht, andere und einander am meisten— vollständig denn die Differenz— und zugleich  
 by genus, other and of each other most— perfect for the difference— and at once  
 ἀλλήλοις οὐ γίγνεται). ή ἄρα διαφορὰ ἐναντίωσίς ἔστιν. τοῦτο ἄρα ἔστι τὸ  
 einander nicht entsteht). die also Difference Gegen setzung ist. dies also ist das  
 to each other not comes to be). the then difference opposition is. zu haben  
 ἔτεροις εἶναι τῷ εἶδει, τὸ ἐν ταύτῳ γένει ὄντα ἐναντίωσιν ἔχειν ἄτομα  
 den anderen zu sein der Form, das in dem selben Geschlecht seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare  
 to others to be to the form, the in the same genus being opposition to have indivisibles  
 ὄντα (ταύτα δὲ τῷ εἶδει ὄσα μὴ ἔχει ἐναντίωσιν ἄτομα ὄντα)· ἐν γὰρ τῇ  
 seiend (dieselben aber der Form was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend) in denn der  
 being (the same but to the form as many as not has opposition indivisibles being) in for the  
 διαιρέσει καὶ ἐν τοῖς μεταξὺ γίγνονται ἐναντίωσεις πρὶν εἰς τὰ ἄτομα  
 Teilung und in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren  
 division and in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles  
 ἔλθειν· ὥστε φανερὸν ὅτι πρὸς τὸ καλούμενον γένος οὔτε ταύτον οὔτε ἔτερον  
 zu kommen· so dass offenkundig dass gegen das genannt werdende Geschlecht weder dasselbe noch anders  
 to come· so that evident that toward the being called genus neither the same nor other  
 τῷ εἶδει οὐθέν ἔστι τῶν ὡς γένους εἰδῶν (προσηκόντως· ή γὰρ ὑλὴ ἀποφάσει  
 der Form nichts ist der als Geschlechts Arten γένος (gehörig· die denn Materie durch Verneinung  
 to the form nothing is of as genus forms (appropriately· the for matter by negation  
 δηλοῦται, τὸ δὲ γένος ὑλὴ οὐ λέγεται γένος— μὴ ὡς τὸ τῶν  
 wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie dessen nicht wie das der  
 is made clear, the but genus matter of which wird genannt Geschlecht— not as the of  
 Ἡρακλειδῶν ἀλλ' ὡς τὸ ἐν τῇ φύσει), οὐδὲ πρὸς τὰ μὴ ἐν ταύτῳ γένει, ἀλλὰ  
 Herakleiden sondern wie das in der Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern  
 the Heraclids but as the in the nature), nor toward the not in the same genus, but  
 διοίσει τῷ γένει ἐκείνων, εἶδει δὲ τῶν ἐν ταύτῳ γένει.  
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben Geschlecht.  
 will differ to the genus of those, by form but of in the same genus.  
 ἐναντίωσιν γὰρ ἀνάγκη εἶναι τὴν διαφορὰν οὖ διαφέρει εἶδει αὕτη  
 Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich nach der Form· diese  
 opposition for necessity to be the difference of which differs by form· this  
 δὲ ὑπάρχει τοῖς ἐν ταύτῳ γένει οὖσι μόνοις.  
 aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden alleinigen. only.

## St. 1058b

§ 9	ἀπορήσειε	δ' ἄν τις διὰ τί γυνὴ ἀνδρὸς οὐκ εἶδει
	würde in Verlegenheit geraten aber wohl jemand wegen warum Frau des Mannes nicht an der Form by form	would be at a loss but ever someone because of why woman of man not
	διαφέρει, ἐναντίου τοῦ θήλεος καὶ τοῦ ἄρρενος ὄντος τῇς δὲ	unterscheidet sich, des Entgegengesetzten des Weiblichen und des Männlichen seienden der aber of the but
	διαφορᾶς ἐναντίωσεως, οὐδὲ ζῷον θῆλυ καὶ ἄρρεν ἔτερον τῷ εἶδει	der Differenz der Gegen setzung, of opposition, auch nicht Lebewesen weiblich animal und männlich anders der Form·
	καίτοι καθ' αὐτὸ τοῦ ζῷου αὕτη ή διαφορὰ καὶ οὐχ ὡς λευκότης ή μελανία	und doch nach an sich des Lebewesens the animal diese die Differenz und nicht wie Weiße oder Schwärze
	ἀλλ' ἢ ζῷον καὶ τὸ θῆλυ καὶ τὸ ἄρρεν ὑπάρχει. ἔστι δ' ή ἀπορία αὕτη	sondern sofern als Lebewesen und das Weibliche und das Männliche kommt zu. ist aber die Aporie diese but in so far as animal and the female and the male subsists. is but the difficulty this
	σχεδὸν ή αὐτὴ καὶ διὰ τί ή μὲν ποιεῖ τῷ εἶδει ἔτερα ἐναντίωσις	fast die selbe auch wegen warum die zwar macht an der Form andere different things Gegen setzung opposition
		almost the same and because of why the indeed makes to the form

ἡ δ' οὐ, οἶον τὸ πεζὸν καὶ τὸ πτερωτόν, λευκότης δὲ καὶ μελανία οὐ. Ἡ  
 die aber nicht, zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber und Schwärze nicht. oder  
 the but not, for example the on foot and the winged, whiteness but and blackness not. or  
 ὅτι τὰ μὲν οἰκεῖα πάθη τοῦ γένους τὰ δ' ἥττον; καὶ ἐπειδὴ ἔστι τὸ μὲν λόγος  
 weil die zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und da ist das zwar Ausdruck  
 that the indeed proper affections of the genus the but less; and since it is the indeed account  
 τὸ δ' ὕλη, ὅσαι μὲν ἐν τῷ λόγῳ εἰσὶν ἐναντίοτητες εἴδει ποιοῦσι  
 das aber Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck sind Gegen sätze an der Form machen  
 the but matter, as many as indeed in the account are oppositions by form they make  
**Διαφοράν,** ὅσαι δ' ἐν τῷ συνειλημμένῳ τῇ ὕλῃ οὐ ποιοῦσιν. διὸ  
 Δifferenz, so viele wie aber in dem zusammen genommenen der Materie nicht machen. weshalb  
 difference, as many as but in the taken together with the matter not they make. therefore  
 ἀνθρώπου λευκότης οὐ ποιεῖ οὐδὲ μελανία, οὐδὲ τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου ἔστι  
 des Menschen Weiße nicht macht auch nicht Schwarze, auch nicht des Weißen Menschen gibt es  
 of man whiteness not makes nor blackness, nor nor man there is  
**Διαφορὰ** κατ' εἶδος πρὸς μέλανα ἄνθρωπον, οὐδὲ ἀν ὄνομα ἐν  
 Δifferenz nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht wohl Name einer  
 difference according to form toward black man, nor ever name one  
 τεθῇ. ὡς ὕλη γάρ ὁ ἄνθρωπος, οὐ ποιεῖ δὲ διαφορὰν ἡ ὕλη οὐδὲ  
 gesetzt werde. wie Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz die Materie. auch nicht  
 should be set. as matter for the man, not makes but difference the matter. nor  
 ἀνθρώπου γάρ εἴδη εἰσὶν οἱ ἄνθρωποι διὰ τοῦτο, καίτοι ἔτεραι αἱ σάρκες καὶ τὰ  
 des Menschen denn Arten sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die Fleische und die  
 of man for forms are the men because of this, and yet other the fleshes and the  
 ὄστα ἔξ ὃν ὅδε καὶ ὅδε· ἀλλὰ τὸ σύνολον ἔτερον μέν, εἴδει δ' οὐχ  
 Knochen aus denen dieser und dieser· aber das Ganze anders zwar, an der Form aber nicht  
 bones out of which this one and this one· but the whole other indeed, by form but not  
**ἔτερον,** ὅτι ἐν τῷ λόγῳ οὐκ ἔστιν ἐναντίωσις. τοῦτο δ' ἔστι τὸ ἔσχατον ἄτομον· ὁ  
 anders, weil in dem Ausdruck nicht ist Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares· der  
 other, because in the account not is opposition. this but is the last indivisible· the  
**δὲ Καλλίας ἔστιν ὁ λόγος μετὰ τῆς** ὕλης· καὶ ὁ λευκός δὴ ἄνθρωπος, ὅτι Καλλίας  
 aber Kallias ist der Ausdruck mit der Materie· und der weiße ja Mensch, weil Kallias  
 but Kallias is the account with the matter· and the white indeed man, because Kallias  
**λευκός·** κατὰ συμβεβηκόδες οὖν ὁ ἄνθρωπος. οὐδὲ χαλκοῦς δὴ κύκλος καὶ ξύλινος·  
 weiß· nach zufällig nun der Mensch. auch nicht ehern ja Kreis und hölzern·  
 white· according to accidental then the man. nor bronze indeed circle and wooden·  
 οὐδὲ τρίγωνον χαλκοῦν καὶ κύκλος ξύλινος, οὐ διὰ τὴν ὕλην εἴδει  
 auch nicht Dreieck ehern und Kreis hölzern, nicht wegen der Materie an der Form  
 nor triangle bronze and circle wooden, not through the matter by form  
**διαφέρουσιν** ἀλλ' ὅτι ἐν τῷ λόγῳ ἔνεστιν ἐναντίωσις. πότερον δ' ἡ ὕλη οὐ  
 unterscheiden sich sondern weil im dem Ausdruck ist in Gegen setzung. ob aber die Materie nicht  
 they differ but that in the account there is opposition. whether but the matter not  
**ποιεῖ ἔτερα τῷ εἴδει, οὖσά πως ἔτέρα, ἡ ἔστιν ὡς ποιεῖ;** διὰ  
 macht andere an der Form, seiend irgendwie anders, oder ist so dass macht; wegen  
 makes different things to the form, being somehow other, or it is as it makes; because of  
 τί γάρ ὁδὶ ὁ ὕππος τουδὶ [[τοῦ]] ἄνθρωπου ἔτερος τῷ εἴδει; καίτοι σὺν τῇ  
 warum denn dies hier der Pferd dieses hier des Menschen anderer dem Form; und doch mit der  
 why for this here the horse of this here of man other in the form; and yet with the  
 ὕλη οἱ λόγοι αὐτῶν. ἡ ὅτι ἔνεστιν ἐν τῷ λόγῳ ἐναντίωσις; καὶ γάρ τοῦ  
 Materie die Ausdrücke ihrer. oder dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn des  
 matter the accounts of them. or that is in in the account opposition; and for of the  
**λευκοῦ ἄνθρωπου καὶ μέλανος ὕππου, καὶ ἔστι γε εἴδει,** ἀλλ' οὐχ ἡ ὁ  
 Weißen Menschen und Schwarzen Pferdes, und ist ja an der Form, sondern nicht sofern als der  
 white of man and black of horse, and is at least but not in so far as the  
 μὲν λευκὸς ὁ δὲ μέλας, ἐπεὶ καὶ εἰ ἄκμω λευκὰ ἦν, ὅμως ἀν ἦν εἴδει  
 zwar weiße der aber schwarz, da auch wenn beide weiß war, dennoch wohl wäre an der Form  
 indeed white the but black, since and if both white was, nevertheless would was by form  
**ἔτερα.** τὸ δὲ ἄρρεν καὶ θῆλυ τοῦ ζώου οἰκεῖα μὲν πάθη, ἀλλ' οὐ  
 andere. das aber Männliche und Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht  
 different things. the but male and female of the animal proper indeed affections, but not  
**κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλ' ἐν τῇ ὕλῃ καὶ τῷ σώματι, διὸ τὸ αὐτὸ τὸ οὐσίαν θῆλυ**  
 nach die Wesenheit sondern in der Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich  
 according to the essence but in the matter and the body, therefore the same seed female  
 ἡ ἄρρεν γίγνεται παθόν τι πάθος. τί μὲν οὖν ἔστι τὸ τῷ εἴδει ἔτερον  
 oder männlich wird erlitten habend irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem Form andere  
 or male becomes having suffered some affection. what indeed then is the in the form other

εῖναι, καὶ διὰ τί τὰ μὲν διαφέρει εἴδει τὰ δ' οὐ, εἴρηται.  
zu sein, und wegen was die zwar unterscheidet sich die aber nicht, ist gesagt worden.  
to be, and because of why the indeed differs the but not, has been said.

## St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ δὲ τὰ ἔναντία ἔτερα τῷ εἴδει, τὸ δὲ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον  
da aber die Entgegengesetzten andere dem an der Form, das aber Vergängliche und das Unvergängliche  
since but the opposites different in the form, the but perishable and the imperishable  
ἔναντία (στέρησις γὰρ ἀδυναμία διωρισμένη), ἀνάγκη ἔτερον εἶναι  
entgegen gesetzte (Entbehrung denn Unvermögen abgegrenzt worden seiend), Notwendigkeit anders zu sein  
opposites (privation for inability defined), necessity other to be  
τῷ γένει τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον. νῦν μὲν οὖν ἐπ' αὐτῶν εἰρήκαμεν τῶν  
dem Gattung das Vergängliche und das Unvergängliche. nun zwar nun auf derer haben gesagt der  
in the kind the perishable and the imperishable. now indeed then upon of them we have said of the  
καθόλου ὄνομάτων, ὥστε δόξειν ἀν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι ὅτιοῦν  
allgemeinen Namen, so dass würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas  
universal names, so that seem would not necessary to be anything at all  
ἄφθαρτον καὶ φθαρτὸν ἔτερα εἶναι τῷ εἴδει, ὥσπερ οὐδὲ λευκὸν καὶ  
Unvergängliches und Vergängliches andere zu sein dem an der Form, so wie auch nicht Weißes und  
imperishable and perishable different to be in the form, just as nor even white and  
μέλαν (τὸ γὰρ αὐτὸς ἔνδεχεται εἶναι, καὶ ἄμα, ἐὰν ἦ τῶν καθόλου, ὥσπερ  
Schwarzes (das denn selbe ist möglich zu sein, auch zugleich, wenn sei der allgemeinen, so wie  
black (the for same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals, just as  
ὁ ἄνθρωπος εἴη ἀν καὶ λευκὸς καὶ μέλας, καὶ τῶν καθ' ἔκαστον· εἴη γὰρ ἄν,  
der Mensch wäre wohl auch weiß und schwarz, auch der nach Einzelnen wäre denn wohl,  
the man be would also white and black, and of the according to each· be for would,  
μὴ ἄμα, ὁ αὐτὸς λευκὸς καὶ μέλας· καίτοι ἔναντίον τὸ λευκὸν τῷ μέλανι·  
nicht zugleich, der selbe weiße und schwarz· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen).  
ἀλλὰ τῶν ἔναντίων τὰ μὲν κατὰ συμβεβηκός ὑπάρχει ἐνίοις,  
sondern der Entgegengesetzten die zwar nach zugestoben Seiendes kommt zu einigen,  
but of the opposites the indeed by accident accident belongs to some,  
οἶον καὶ τὰ νῦν εἰρημένα καὶ ἄλλα πολλά, τὰ δὲ ἀδύνατον, ὡν ἐστὶ  
zum Beispiel auch die jetzt gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmögliche, deren ist  
for example and the now having been said and other many, the but impossible, of which is  
καὶ τὸ φθαρτὸν καὶ τὸ ἄφθαρτον· οὐδὲν γάρ ἐστι φθαρτὸν κατὰ συμβεβηκός· τὸ  
auch das Vergängliche und das Unvergängliche· nichts denn ist vergänglich nach Zufällige· das  
and the perishable and the imperishable· nothing for is perishable by accident accident· the  
μὲν γὰρ συμβεβηκός ἔνδεχεται μὴ ὑπάρχειν, τὸ δὲ φθαρτὸν τῶν ἔξ  
zwar denn zugestoben Seiendes ist möglich nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus  
indeed for accident ist to be able not to belong, the but perishable of the out of  
ἀνάγκης ὑπαρχόντων ἐστὶν οἵ ὑπάρχειν ἦ ἐσται τὸ αὐτὸς καὶ ἐν φθαρτὸν  
Notwendigkeit vorhanden seienden ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich  
necessity of things subsisting is to which it belongs· or will be the same and one perishable  
καὶ ἄφθαρτον, εἰ ἔνδεχεται μὴ ὑπάρχειν αὐτῷ τὸ φθαρτόν. ἦ τὴν οὐσίαν  
und unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm das Vergängliche entweder die Wesenheit  
and imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable. or the essence  
ἄρα ἦ ἐν τῇ οὐσίᾳ ἀνάγκη ὑπάρχειν τὸ φθαρτὸν ἐκάστω τῶν  
also oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche jedem der  
then or in the essence necessity to belong the perishable to each of the  
φθαρτῶν. ὁ δ' αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τοῦ ἄφθαρτου· τῶν γὰρ ἔξ ἀνάγκης  
Vergänglichen, der aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen· der denn aus Notwendigkeit  
perishable things. the but same account and about the imperishable· of the for out of necessity  
ὑπαρχόντων ἄμφω. ἦ ἄρα καὶ καθ' ὁ πρῶτον τὸ μὲν φθαρτὸν τὸ  
vorhanden seienden beide. sofern als also auch nach was zuerst das zwar Vergängliche das  
of things subsisting both. in so far as then also according to what first the indeed perishable the  
δ' ἄφθαρτον, ἔχει ἀντίθεσιν, ὥστε ἀνάγκη γένει ἔτερα εἶναι. φανερὸν τοίνυν  
aber Unvergängliche, hat Gegen satz, so dass Notwendigkeit Gattung andere zu sein. offenkundig also nun  
but imperishable, has opposition, so that necessity in kind different to be. clear then indeed  
ὅτι οὐκ ἔνδεχεται εἶναι εἴδη τοιαῦτα οἷα λέγουσά τινες· ἐσται γὰρ καὶ ἄνθρωπος ὁ  
dass nicht ist möglich zu sein Formen solche wie sagen einige· wird sein denn auch Mensch der  
that not it is possible to be forms such as say some· will be for also man the  
μὲν φθαρτὸς ὁ δ' ἄφθαρτος. καίτοι τῷ εἴδει ταύτα λέγεται εἶναι τὰ  
zwar vergänglich der aber unvergänglich. und doch dem Form die selben wird gesagt zu sein die  
indeed perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said to be the

εἴδη τοῖς τισὶ καὶ οὐχ ὁμώνυμα· τὰ δὲ γένει ἔτερα πλεῖστα  
Formen den einigen und nicht gleich namig· die aber in der Gattung  
forms to the certain ones and not homonymous· the but in kind  
διέστηκεν ἢ τὰ εἴδει.  
ist weiter entfernt als die an der Form.  
stands apart than the by form.